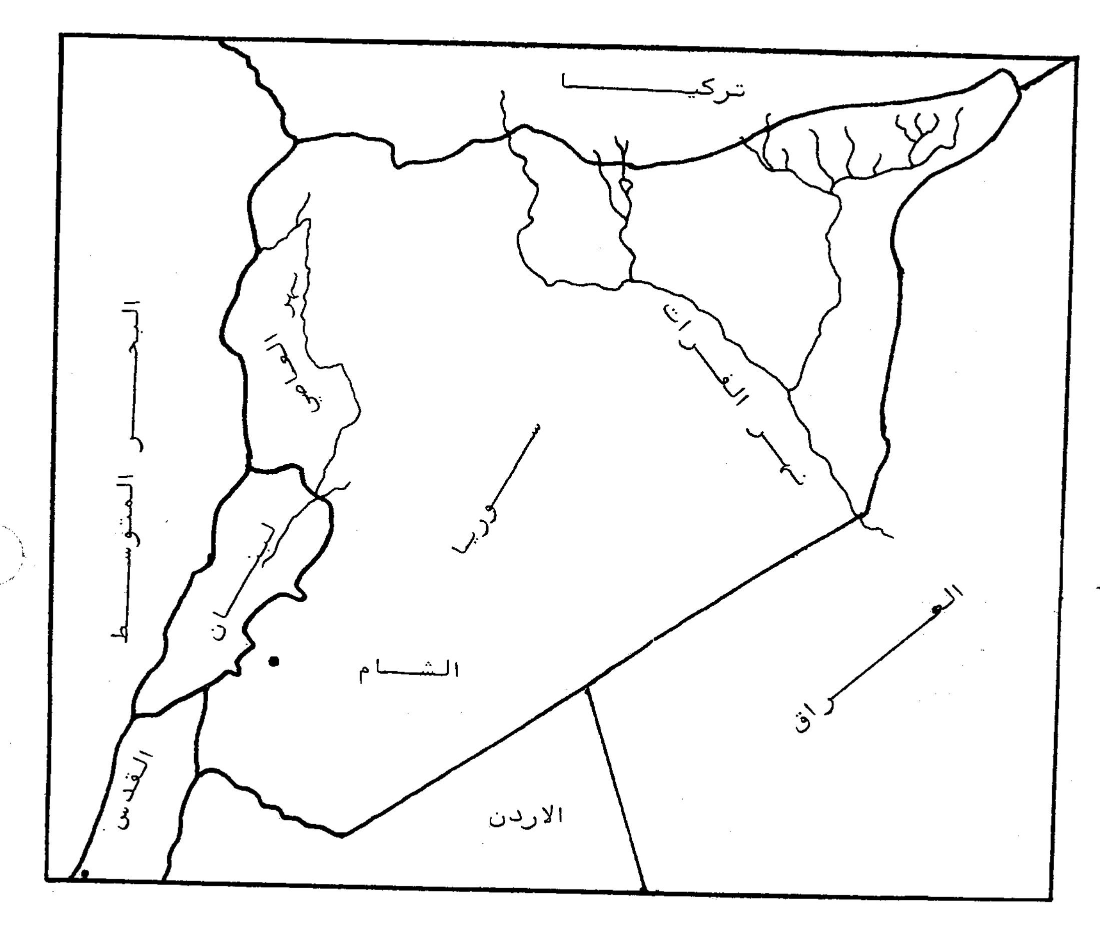
ARABIC
SYRIAN COURSE



Module 10
Lessons 37-40

APRIL 1985

First Edition

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER

Abbreviations Used in This Module

f.	feminine
m.	masculine
MSA	Modern Standard Arabic
pers.	person
pl.	plural
SD	Syrian
sing.	singular

CONTENTS

MODULE 10 OBJECTIVES

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Syrian including the grammatical features and vocabulary of Module 10, and based on the following topics or situations:

Lesson 37: Religion

Lesson 38: Customs

Lesson 39: Family

Lesson 40: Income and Living Standards

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

<u>LISTENING COMPREHENSION</u>

<u>Part 1</u>. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best English translation from four printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

<u>Part 2</u>. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best Syrian response from four choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

<u>Part 3</u>. Given a recorded Syrian dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialog between a Syrian who speaks Syrian and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of a Syrian, the student responds in Syrian to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 37

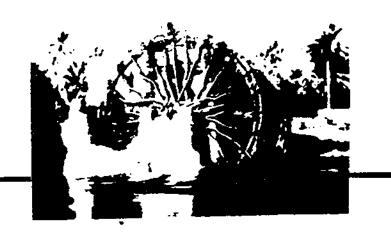
RELIGION

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Seek and impart information about different religions and denominations in Syria.
- Seek and impart information about freedom of religious beliefs in Syria.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Changes of meanings of the words مَسيحيّة and اسلام when used with the definite article.

2. It is only possible to substitute تَ for حَتّى when حَتّى has a specific meaning.

3. Verbs

   Measure I دَقّ

   Measure II صَلّى

   Measure III مارَس

امرّ من العلقم — اطول من يوم الجوع

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

الدِيانات والمذاهِب بسوريّا .

داني : شُو ديانِة الشَعب السوري ؟

عدنان : اكتَريّة الشَعب السوري مُسلِم بَسّ فيه اقَليّات مِن المَسيحيّة واليَهود .

داني : طيّب اسلام سوريّا مِن أيّا مَذهَب هنّي ؟

عدنان : اكترهُن مِن المَذهَب السنّي واكبَر اقليّة هنّي العَلَويّة وبَعدهُن فيه الاقَليّة الدُرزيّة والأقليّة الأسماعيليّة .

داني : شُو هي الطوائِف المَسيحيّة المَوجودِة بسوريّا ؟

عدنان : اكبَر طائفِة مَسيحيّة بسوريّا هي الطائفِة الأرثوذكسيّة بَسّ فيه طوائِف غَيرها مِن كاثوليك وبروتِستَنت وموارنِة .

داني : بَعد فيه يَهود بسوريّا ؟

عدنان : مَعلوم بَعد فيه ولَو كان كتير مِنهُن تَركوا البَلَد بَعد سنِة ١٩٦٧ .

TRANSLATION

Religions and denominations in Syria.

Danny: What is the religion of the Syrian people?

Adnan: Most of the Syrian people are Muslims, but there are also minorities of Christians and Jews.

Danny: OK. Of what denominations are the Muslims of Syria?

Adnan: Most of them are Sunni and the largest minority are the Alawis and after them comes the Druse minority and the Ismailis minority.

Danny: What are the Christian denominations found in Syria?

Adnan: The largest Christian denomination in Syria is the Orthodox, but there are other denominations like the Catholics, the Protestants, and the Maronites.

Danny: Are there still Jews in Syria?

Adnan: Of course there are, although many of them left the country after 1967.

اسئلة عن المحادثة الاولى .

١. شو هي التلات ديانات بسوريّا ؟

٢. شو ديانة اكتريّة الشعب بسوريّا ؟

٣. من ايّا مذهب اكتريّة المسلمين السوريّين ؟

٤. شو فيه مذاهب مسلمة غير مذهب الاكتريّة بسوريا ؟

٥. شو هي اكبر طائفة مسيحيّة بسوريا ؟

٦. شو فيه طوائف مسيحيّة غيرها ؟

٧. بعد فيه يهود بسوريّا ؟

٨. شو عملوا كتير من يهود سوريّا بعد سنة ١٩٦٧ ؟

اسئلة عامّة حول المحادثة .

١. من ايّا طايفة اكتريّة المسيحيّين باميركا ؟

٢. ايّا طايفة مسيحيّة هي التانية باميركا ؟

٣. ايّا طوائف مسيحيّة هي من الاقليّات باميركا ؟

٤. طيب اليهود والاسلام هني من الاكتريّة باميركا ؟

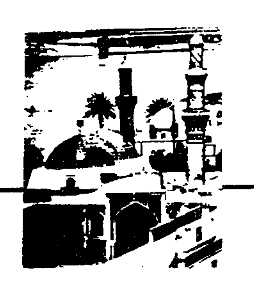
٥. يا فريد يمكن انت ما بتحبّ حدا يسألك شو مذهبك ، مش هيك ؟

٦. يا جميلة ، اذا تعرّفت على شبّ عربي انت بتسأليه عن مذهبه ؟

٧. شو يعني لو قلنا فريد متديّن ؟

٨. شو يعني لو قلنا " كل من بدينه الله يعينه " ؟

EXPLANATORY NOTES



1. ديانة , "religion," has the same meaning as دين .

2. مسيحيّة , "Christians," in Syrian has the same meaning as مسيحيّين .

However, when مسيحيّة is used in the definite form, المسيحيّة , it either means the "Christians" or "Christianity."

Examples:

They are Christians.	هني مسيحيّين .
	او هني مسيحيّة .
Christianity is the religion of the majority in this country.	المسيحيّة هي ديانة الأكثريّة بهالبلد .
The Christians are a majority in this country.	المسيحيّة هنّي اكثريّة بهالبلد .

3. اسلام , "Muslims," has the same meaning and use as مسلمين .

However, when اسلام is used in the definite form, الاسلام , it either means "Muslims" or "Islam."

Examples:

They are Muslims.	هنّي مسلمين .
	او هنّي اسلام .
Islam is the religion of the majority in our country.	الاسلام ديانة الاكثريّة ببلدنا .
Muslims are a majority in our country.	الاسلام هني اكثريّة ببلدنا .

4. العلويّة , means "Alawis," or the "Alawi denomination." Another word for "Alawis" is علويّين .

Examples:

The Alawis are not a majority in Syria.	العلويّة مش اكتريّة بسوريا .
	أو العلويّين مش اكتريّة بسوريّا .

You may also say:

The Alawi denomination is one of the Muslim sects.	العلويّة من المذاهب الاسلاميّة .

5. طائفة , "denomination," is pronounced طايفة in Syrian. طائفة (طايفة) has the same meaning as مذهب , except that, through habit, the word طايفة is used most of the time when talking about Christian denominations.

6. موارنة , "Maronites" are a sect within the Catholic Church. They settled mostly on Mount Lebanon. Their most sacred saint is Saint Maroon, مار مارون in Arabic.

7. بروتستنت, "Protestants," is a word adopted from Latin. The same denomination is also called انجيليّين, "evangelists," an adjective from the word إنجيل , "Bible." بروتستنت is often pronounced بروتستنط .

DRILLS



One
Using the given example as a model, elaborate on the 6 given clues.

Example:

Druses and Maronites. (Teacher)

الدروز من المذاهب الاسلاميّة والموارنة من الطوائف المسيحيّة . (Student)

Orthodox and Alawis.

Sunnis and Protestants.

Orthodox and Maronites.

Druses, Alawis and Ismailis.

Sunnis, Alawis and Maronites.

Ismailis, Shiites and Catholics.

Two
Make some changes in the underlined structure of the following 6 sentences without changing the basic meanings.

Example:

فريد قال انّه ببلده فيه عدد قليل من المسيحيّة . (Teacher)

فريد قال انّه ببلده فيه اقليّة مسيحيّة . (Student)

١. معظم طلاب هالمدرسة بيعرفوا لغة تانية غير اللغة الانكليزيّة .

٢. ما فيه كتير ارثوذكس بهالبلد .

٣. فيه اقليّة من الولاد ما بيعرفوا انكليزي باميركا لأنّ اهلهن ما بيحكوا انكليزي .

٤. اكتر الناس بسوريّا مسلمين .

٥. هني مش اكتريّة .

٦. جمال بيحبّ يعرف اذا صحيح انّه الاسماعيليّين عددهن قليل بسوريّا .

Three
Form questions to which the following 10 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) يمكن اكتريّة الناس باميركا مسيحيّة .

(Student) شو هي ديانة اكتريّة الناس باميركا ؟

١. هنّي اقليّة بهالبلد .

٢. لأ ، مش كل البروتستنت طايفة واحدة .

٣. لأ ، انا ما بسأل اصحابي شو ديانتهن .

٤. ايوه ، انا بعرف شوي عن المذهب السنّي والمذهب العلوي بسّ ما بعرف الاّ القليل عن المذهب الدرزي .

٥. اكتر الارثوذكس بسوريا هنّي بجهات اللاذقيّة .

٦. اقدم هالتلات ديانات هي الديانة اليهوديّة .

٧. اكتريّة اهل ضيعتنا من الطايفة المارونيّة .

٨. اهل فريد ارثوذكس بسّ ما بعرف اذا هو بعده ارثوذكسي .

٩. حوالي ٩٠ ٪ من الدروز ساكنين بجبل الدروز .

١٠. معظم الاسماعيليّين هنّي بجهات اللادقيّة وحماة .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

حُرِّيّة المُعتَقدات الدِينيّة .

داني : فيه حُرِّيّة مُعتَقَدات دِينيّة بسوريّا ؟

عدنان : ايوَه ، الدُستور السوري سنِة ١٩٥٠ عُطى حُرِّيّة المُعتَقدات الدِينيّة لِكلّ الشَعب بدُون تَمييز .

داني : لَكان كلّ الطوايف فيها تمارس مُعتَقَداتها بحُرِّيّة كامِلة ؟

عدنان : ايوَه فِيهُن ، وكمان فيه تعليم دِيني بالمَدارس حتّى بالمدارس الحُكوميّة .

داني : ايمتَى ووَين بيمارس الشَعب السوري مُعتَقَداتُه الدِينيّة ؟

عدنان : الأسلام بيصَلّوا يَوم الجُمعَة بالجامع واليَهود يَوم السَبت بالكَنَس والمَسيحيّة يَوم الحَدّ بالكنيسة .

داني : يعني الصَلاة بتكون يَوم واحد بالجُمعَة ؟

عدنان : ايوَه ، الصَلاة العامّة بتكون يَوم واحد بالأسبوع . امّا المسلمين المتديّنين بيصَلّوا ٥ مَرّات باليَوم حتّى يتمّموا واجباتهُن الدينيّة .

TRANSLATION

Freedom of religious beliefs.

Danny: Is there freedom of religion in Syria?

Adnan: Yes, the Syrian constitution of 1950 granted freedom of religious beliefs to all people without discrimination.

Danny: Does this mean that all denominations can practice their beliefs with absolute freedom?

Adnan: Yes, they can, and religion is taught in schools, even in public (government) schools.

Danny: When and where do the Syrian people practice their religious belief?

Adnan: The Muslims pray at the mosque on Friday; the Jews pray at the synagogue on Saturday; and the Christians pray at the church on Sunday.

Danny: Does this mean that prayer is held only one day a week?

Adnan: Yes, public prayer is only once a week. However devout Muslims pray five times a day in order to fulfill their religious obligations.

اسئلة عن المحادثة الثانية .

١. شو اللي عطى حريّة المعتقدات الدينيّة لكل الشعب السوري ؟

٢. فيه عندهن حريّة لممارسة المعتقدات الدينيّة ؟

٣. ايّا يوم بتكون صلاة المسلمين ووين بيصلّوا ؟

٤. ايمتى بتكون صلاة اليهود ووين بيصلّوا ؟

٥. والمسيحيين ايّا يوم بتكون صلاتهن ووين بيصلّوا ؟

٦. شو فيك تقلّنا عن التعليم الديني بسوريّا ؟

٧. كم مرّة باليوم بيصلّي المسلمين المتديّنين ؟

٨. شو هنّي الصلوات الخمسة ؟

اسئلة عامّة حول المحادثة .

١. فيه شي تعليم ديني بالمدارس الحكوميّة باميركا ؟

٢. فيه شي طائفة مسيحيّة بتصلّي يوم السبت ؟

٣. مين اللي بيصلّوا يوم السبت عادة ؟

٤. مين اللي بيصلّوا يوم الجمعة عادة ؟

٥. مين اللي بيصلّوا بالكنيسة ؟

٦. مين اللي بيصلّوا بالجامع ؟

٧. مين اللي بيصلّوا بالكنيس ؟

٨. اذا كان بالضيعة فيه جامع وكنيسة شو بتكون ديانة اهل الضيعة ؟

٩. بعدهن بيدقّوا جراس الكنايس حتّى يدعوا الناس للصلاة باميركا ؟

١٠. طيب ، ويوم عيد الميلاد بيدقوا الجراس باميركا ؟

١١. يا فريدة انت عضو بشي كنيسة ؟

١٢. مين منكن عضو بشي كنيسة ؟

١٣. بايا كنيسة انت عضو ؟

١٤. قديش عدد الاعضاء بكنيستكن ؟

١٥. اذا شي واحد او شي واحدة كانوا متديّنين ، كيف بيتمّموا واجباتهن الدينيّة ؟

١٦. مين منكن حضر شي قدّاس بكنيسة ارثوذكسيّة ؟

١٧. بايا لغة كان هالقدّاس ؟

١٨. كم ساعة مدّة هالقدّاس ؟

EXPLANATORY NOTES



1. بدون تمييز means "without discrimination."

2. حتّى is "even." We have used حتّى in Syrian to mean "in order to" and we said that it could be replaced by تَ . This is only true when حتّى means "for the purpose of, in order to," but not when it means "even." As an illustration, study the following examples:

راح فريد عالشام حتّى يزور الجامع الاموي .

أو راح فريد عالشام تَيزور الجامع الاموي .

Both expressions have the same meaning: "Farid went to Damascus for the purpose of visiting the Umayyad Mosque."

There is religious education, even in government schools.	فيه تعليم ديني حتّى بالمدارس الحكوميّة .

3. بيصلّوا يوم الجمعة , "they pray on Friday," is a reference to the "Friday prayer," صلاة الجمعة , which is an important event touching upon the social, political and religious aspects of life in the Muslim community. The speech which precedes the Friday prayer deals with the social and political issues of the time.

4. دقّ الجرس means "he rang the bell" or "the bell was rung." بيدقّوا الجرس is "they ring the bell."

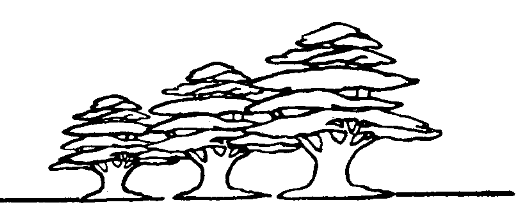
5. المؤذّن , "muezzin, an announcer of the hour prayer," is often pronounced المودّن .

6. مأذنة or مئذنة , "minaret," is pronounced مادنة in some areas and مأدنة in other areas of the same country.

7. آذان , "the call for prayer," is often pronounced ادان .

8. صلاة is "prayer."

The five daily prayers for the Muslims are:	الصلوات الخمسة اليوميّة للمسلمين هي :
The early morning prayer.	صلاة الفجر .
The noon prayer.	صلاة الظهر .
The midafternoon prayer.	صلاة العصر .
The sunset prayer.	صلاة المغرب .
The evening prayer.	صلاة العشاء .





DRILLS

One
Make sentences similar to the example using the given clues.

Example:

Christians

(Teacher) الاسلام بيصلّوا يوم الجمعة بالجامع .

(Student) المسيحية بيصلّوا يوم الحدّ بالكنيسة .

١. Catholics
٢. Druse
٣. Orthodox
٤. Sunni
٥. Jews
٦. Alawis
٧. Protestants
٨. Maronites

Two
Change the following 6 statements according to the clues given in the left-hand column.

Example:

Samira

(Teacher) فريد قلّي انّه كل يوم حدّ بيروح عالصلاة بكنيسة الكاتوليك .

(Student) سميرة قالتلي انّها كل يوم حدّ بتروح عالصلاة بكنيسة الكاتوليك .

١. جميل حابب يروح مع صديقه حسن عالصلاة بالجامع يوم الجمعة بهالاسبوع . — Samir and Marwan

٢. حسن عم بيقول انّه هو ما كان عارف فيه تعليم ديني بالمدارس الحكوميّة بسوريا . — Samira

٣. فريدة سألت جميل اذا بيحبّ يروح معها عالصلاة يوم الحدّ . — Jamil asked Farida

٤. مروان بيحبّ يعرف ايّا فقرة من الدستور الاميركاني بتنصّ على حريّة المعتقدات الدينيّة . — Farida

٥. سليم عم بيقول انّه فيه ناس بيسمّوا الجامع والكنيسة والكنيس " بيت الله " . — Farida

٦. جميلة سألت فريد اذا ببلده مِتِل اميركا ما فيه تمييز ديني ولا اي تمميز تاني . — Farid asked Jamila

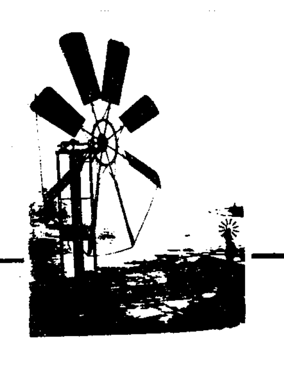
Three
Form questions to which the following 10 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) المذهب العلوي هو واحد من المذاهب الاسلاميّة .

(Student) شو هو المذهب العلوي ؟

١. ببلدنا كل الطوائف والمذاهب فيها تمارس معتقداتها الدينيّة .
٢. الديانات التلاتة اللي بديت بالشرق الاوسط هي اليهوديّة والمسيحيّة والاسلام .
٣. اكتر المسيحيّة بلبنان هني موارنة .
٤. فيه كتير من البلدان العربيّة فيها يهود عرب وبيحكوا عربي .
٥. لأ ، بلبنان ما فيه تعليم ديني بالمدارس الحكوميّة .
٦. الخمس صلوات اليوميّة للمسلمين هني :
   ١. صلاة الفجر .
   ٢. صلاة الضهر .
   ٣. صلاة العصر .
   ٤. صلاة المغرب .
   ٥. صلاة العشا .
٧. الشخص اللي بيدعي المسلمين للصلاة اسمه المؤذن (المؤذن) .
٨. المكان اللي بيدعي منه المؤذن للصلاة اسمه المادنة .
٩. قبل ما انا قلّك شو الفرق بين " المتمذهب والمتديّن " فكّر شوي وأكيد انت فيك تعرف الفرق .
١٠. معلوم انا بعرف بداية الآذان " الله اكبر الله اكبر " بس ما بقدر جوّده .



CLASSROOM EXERCISES

Free Selection Exercise

Answer the following 15 questions.

١. ايمتى كانوا يصلّوا الصبح بالمدارس الحكوميّة بامريكا ؟

٢. برأيك يافريدة الشعب الامريكاني متدّين بصورة عامّة ؟

٣. طيب ، كل اللي عندهن معتقدات دينيّة بيمارسوها بالصلاة العامّة . يعني بيروحوا اما عالكنيسة او على الجامع او على الكنيس ، ولاّ شو ؟

٤. شو يعني اذا قلنا هيدا "بيت الله" ؟

٥. مين اللي بيدعي للصلاة عند المسلمين ؟

٦. شو هي المادنة ؟

٧. المادنة بتكون مع الجامع ولاّ معا الكنيسة ؟

٨. الجرس بيكون عالجامع ولاّ عالكنيسة ؟

٩. في شي يوم عيد بيدقوا الجراس بامريكا ؟

١٠. يافريدة بتعرفي اذا فيه شي جامع بهالمدينة ؟

١١. كم كنيسة فيه بهالمدينة ؟

١٢. وين اقرب كنيس لهالمدرسة ؟

١٣. وين اقرب كنيسة لهالمدرسة ؟

١٤. مين منكن حضر قدّاس بكنيسة ارثوذكس شي مرّة ؟

١٥. مين بيحبّ يقلّنا كيف بيتمّم واجباته الدينيّة ؟

Role Playing

Situation 1. Salim, a Syrian, is asking you, an American, about religious beliefs and denominations in America.

سليم : قدّيش من الشعب الاميركاني تقريبا عندهن معتقدات دينيّة ؟

Respond:

سليم : شو هي ديانة معظم الاميركان ؟

Respond:

سليم : مين اكتر باميركا البروتستنت ولّا الكاتوليك ؟

Respond:

سليم : تقريبا قدّيش من المسيحيّة باميركا هني بروتستنت ؟

Respond:

سليم : قديش نسبة الاقليات اليهوديّة والمسلمة ببلدكن ؟

Respond:

سليم : شو فيه ديانات عندكن غير اليهوديّة والمسيحيّة والاسلام ؟

Respond:

Situation 2. You are asking your friend Salim, a Syrian, about religious beliefs, freedom and practice of these beliefs in Syria.

Ask about the religion of the majority in Syria.

سليم : اكتريّة الشعب بسوريا مسلم .

Ask about the denomination of the majority of Muslims.

سليم : اكتر المسلمين هنّي من المذهب السنّي .

Ask about the precentage of Alawis and Druse in Syria.

سليم : فيه بين ال ١٣ وال ١٥ بالميّة من اسلام سوريا علويّين وحوالي ٣ ٪ دروز .

Ask if there are any Christians and Jews in Syria.

سليم : معلوم فيه حوالي عشرة بالميّة من المسيحيّة
واقليّة زغيرة من اليهود .

Ask if there is freedom of religious belief and practice in Syria.

سليم : ايوه ، الدستور السوري سنة ١٩٥٠ عطى
هالحريّات لكلّ الشعب السوري بدون تمييز .

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker (Instructor)	Interpreter (Student)	Arabic speaker (Student)

Situation 1.

السوري : يا داني انت بتصلّي كل يوم ؟

Danny: I do pray, but I am not sure I pray every day.

السوري : طيب انت بتروح عالصلاة يوم الحد .

Danny: Yes, I do, and I am a church member.

السوري : كم عضو فيه بكنيستكن ؟

Danny: Our church is small with a membership of about 120.

السوري : قدّيش مدّة الصلاة بكنيستكن ؟

Danny: About an hour long.

السوري : من ايّا ساعة لأيّا ساعة ؟

Danny: From 10:30 to 11:30; would you like to come with me next Sunday?

السوري : ايوه ، بكون ممنون اذا بتجي تاخدني
حوالي الساعة عشرة وربع من هون .

Danny: I'll be glad to do that for you, Salim.

Situation 2.

Do you go to the Friday prayer every week?

حسن : ايوه ، اذا ما كنت مسافر بروح
كل يوم جمعة .

How long is this prayer usually?

حسن : حوالي ساعتين ، ما بين الساعة ١١ والساعة واحدة .

Are you going to the Friday prayer this week?

حسن : ايوه ، ناوي روح عليها . ليش بتحب تجي معي ؟

I would like to go with you. I have never been to the Friday prayer in a mosque before.

حسن : طيّب ، انا بجي اخدك يوم الجمعة اذا بتقلّي وين بلاقيك .

I'll be waiting for you in front of the Semiramis Hotel at 10:30. Will that be all right?

حسن : هيك عال ، وانا بكون قدّام الاوتيل عالوقت تمام .

Thanks a lot, Salim.

حسن : تكرم عينك يا داني .

Translation Practice

Translate orally into English the following 10 sentences.

١. من أيّا مذهب الاكتريّة المسلمة بسوريا ؟

٢. المسلمين هنّي الاكتريّة بسوريا واكتريّتهن من السنيّين .

٣. كل الناس ببلدنا عندهن حريّة معتقدات دينيّة بدون تمييز .

٤. بضيعتنا فيه اسلام وفيه مسيحيّة وكمان فيه كنيسة وفيه جامع .

٥. اسباب المشاكل اللي صارت ببلدنا ما هي دينيّة ابدا ، ولكن سياسيّة .

٦. ما بعرف ايّا فقرة من دستور بلدنا بتنصّ على حريّة المعتقدات الدينيّة بسّ أكيد فيه فقرة من هالنوع .

٧. هو عم بيقول انّه بمدينة نيويورك فيه يهود اكتر من أيّا مدينة تانية بأميركا .

٨. بأميركا فيه حريّة معتقدات دينيّة لكلّ الديانات والمذاهب والطوائف بدون تمييز .

٩. بيتنا مش بعيد من الكنيسة اللي بروح صلّي فيها يوم الحدّ .

١٠. فريد حابب يروح مع صديقه حسن ع صلاة الجمعة بالجامع اسبوع الجاي .

Dictation Practice

With books closed, transcribe the following 10 sentences as the teacher dictates them.

١٠ معلوم ، دستور بلدنا عطى حريّة المعتقدات الدينيّة للكلّ .

٢٠ بيت مختار الضيعة قريب كتير من الجامع .

٣٠ جميل عم بيقول انّه اكتر الناس باميركا عندهن معتقدات دينيّة .

٤٠ فيه ما بين ١٣ و ١٥ ٪ من شعب سوريا علويّين .

٥٠ يوم عيد الميلاد المحافظ راح صلّى بالكنيسة .

٦٠ ما بعرف ايا فقرة من الدستور بتنصّ على حريّة المعتقدات الدينيّة .

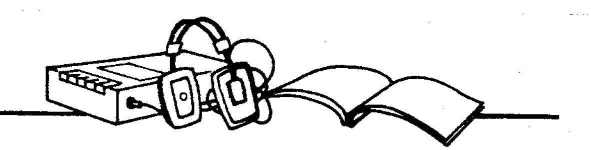
٧٠ طلبت من صديقي حسن حتى ياخدني معه على صلاة الجمعة .

٨٠ التلات ديانات المعروفة بالشرق الاوسط هي اليهوديّة والمسيحيّة والاسلام .

٩٠ فيه تعليم ديني بالمدارس الحكومية بعدّة بلدان عربيّة .

١٠٠ صلاة الجمعة رح تبدي الساعة ١١ ويمكن تنتهي الساعة واحدة .

HOMEWORK



Exercise One
Translate the 10 recorded sentences into written English.

Exercise Two
Transcribe the 10 recorded sentences.

Exercise Three 
You will hear 10 sentences in Syrian, each followed by three choices. Write the letter which corresponds to the best response in each case.

١.

a. اليهود .

b. المسيحيّة .

c. الاسلام .

٢.

a. مع الجامع .

b. مع الكنيسة .

c. مع الكنيس .

٣.

a. معروفين كتير .

b. متديّنين كتير .

c. متعلّمين كتير .

٤.

a. راحت عالجامع .

b. راحت عالكنيس .

c. راحت عالكنيسة .

٥.

a. البروتستنت كتار .

b. البروتستنت اقليّة .

c. البروتستنت اكتريّة .

٦.

a. يعني ما فيه تمييز بين اهل البلد .

b. يعني فيه تمييز بين اهل البلد .

c. يعني كل شخص لازم يكون عنده معتقد ديني .

٧.

a. هني من مذهب اسلامي .

b. هني من الدروز .

c. هني من طايفة مسيحية .

٨.

a. رح يصير فيه تعليم ديني بهالمدارس .

b. بعد فيه تعليم ديني بهالمدارس .

c. كان فيه تعليم ديني بهالمدارس .

٩.

a. الدين عم بيعمل مشاكل .

b. السياسة عم بتعمل مشاكل .

c. مشاكل العالم كتيرة .

١٠.

a. فيه عدد قليل من الارثوذكس بسوريّا .

b. الارثوذكس اكتريّة الاقليّة المسيحية بسوريّا .

c. فيه عدد كبير من الارثوذكس بسوريّا .

Exercise Four

Listen to the following passage in SD then answer the written questions based on this passage.

١. مين هو مروان ؟

٢. ليش اجى ع اميركا ؟

٣. من ايّا طايفة مروان ؟

٤. ليش ما كان يروح يصلّي بالكنيسة اوّل ما اجى ع اميركا ؟

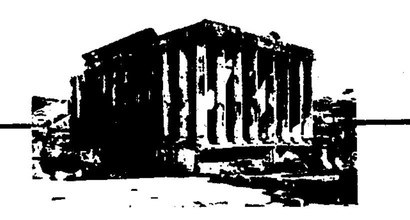
٥. مين دعيه حتى يروح يصلّي معه وبايّا كنيسة ؟

٦. مروان بعده ارثوذكسي ؟

٧. شو قال عن صلاة البروتستنت ؟

اسرع من البرق — ارق من النسيم

SUMMARY



1. ديانة and دين mean "religion."

2. مسيحيّة and مسحيّين mean "Christians."

However, المسيحيّة either means the "Christians" or "Christianity."

3. اسلام and مسلمين mean "Muslims." However, الاسلام means either the "Muslims" or "Islam."

4. طائفة , "denomination," is pronounced طايفة and it has the same meaning as the word مذهب , except that, through habit, طايفة is mostly used when talking about Christian denominations.

5. بروتستنت , "Protestants," is a word of foreign origin. It has the same meaning as the word انجيليّين , "people of the Gospel," an adjective originating from the word انجيل , "Gospel."

6. حتّى means "even." The latter ت is a substitute for حتّى only when حتّى means "for the purpose of, in order to."

7. بيصلّوا يوم الجمعة , "they pray on Friday," is a reference to صلاة الجمعة "Friday prayer," which is an important event in a Muslim community touching upon the social, political and religious aspects of life.

8. مؤذّن , "muezzin, an announcer of the hour prayer," is often pronounced موذّن .

9. مئذنة , "minaret," is pronounced مادنة .

10. آذان , "the call for prayer," is often pronounced آدان .

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

   دقّ , "to ring"

   This verb is conjugated like the verb حبّ in Lesson 1.

   Verbal noun, دقّ

   Active participle, داقق (not much used)

2. Measure II

   صلّى , "to pray"

   This verb is conjugated like the verb ضوّى in Lesson 24.

   Verbal noun, not used, instead صلاة , the verbal noun from measure I is used.

   Active participle, مصلّي

3. Measure III

   مارس , "to practice"

   This verb is conjugated like the verb ساعد in Lesson 12.

   Verbal noun, ممارسة

   Active participle, ممارس (not much used)



EVALUATION



Part A

You will hear 5 SD questions each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

١.

a. اسباب مشاكلهن مش معروفة .

b. اسباب مشاكلهن معروفة .

c. اسباب مشاكلهن دينيّة .

d. اسباب مشاكلهن مش سياسيّة .

٢.

a. الشب مسيحي و البنت مسلمة .

b. الشب و البنت مسيحيّين .

c. الشب مسلم و البنت مسيحيّة .

d. الشب و البنت مسلمين .

٣.

a. صاحبي متديّن .

b. صاحبي متعلّم .

c. صاحبي مشهور .

d. صاحبي متجنّد .

٤.

a. بضيعتنا ما فيه مسيحيّة .

b. بضيعتنا ما فيه اسلام .

c. بضيعتنا فيه اسلام ومسيحيّة .

d. بضيعتنا فيه دروز ويهود .

٥.

a. موارنة ودروز .

b. علويّة وسنّي .

c. كاثوليك وارثوذكس .

d. سنّي وبروتستنت .

Part B

Translate the following 5 recorded sentences into English.

Part C

Transcribe the 5 recorded sentences.

Part D

You will hear a passage in Syrian. Answer the 5 written questions in English based on the passage.

١. شو قال عدنان عن دستور بلدهن ؟

٢. شو هي التلات ديانات اللي ببلدهن ؟

٣. شو هي ديانة الاكتريّة ؟

٤. شو هو مذهب اكتريّة الاكتريّة ؟

٥. شو قال عن المسيحيّة واليهود اللي ببلدهن ؟

ENRICHMENT



A. النسب المأوية لمختلف الأديان والمذاهب بسوريا ٠

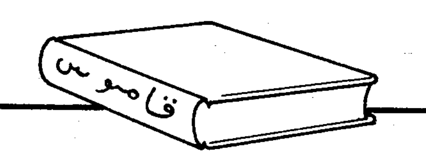
يقدّر انّه ٨٥ ٪ من سكان سوريا بيعتنقوا مذهب او مذهب تاني من المذاهب الاسلامية ٠ وفيه بين ١٣ و ١٥ ٪ من المسلمين علويّين ، ومن واحد ل تنين بالميّة اسماعيليّين واقلّ من واحد بالميّة شيعيّين (شيعة) ٠ فيه حوالي ١٠ ٪ من الشعب السوري مسيحيّين و ٣٪ من هالشعب دروز ٠ امّا الاقليات اليزيديّة واليهوديّة فما بيزيدوا عن النصّ بالميّة ٠

b. Vocabulary related to religion.

the Torah	التوراة
the Old Testament	العهد القديم
the New Testament	العهد الجديد
the Bible	الانجيل – الكتاب المقدّس
the Koran	القرآن الكريم
a copy of the Koran	المصحف الشريف
fasting	الصوم
a fasting person	صايم (صائم)
eating after fasting (breaking the fast)	الفطور
a Muslim who breaks his fasting	فاطر
Holy Mecca	مكّة المكرّمة
pilgrimage season	موسم الحج
official expounder of Islamic law	المفتي
(the same term with title)	سماحة المفتي
imam, prayer leader	امام ، ائمّة (ج)

sheik	شيخ ، شيوخ / مشايخ (ج)
the tour of the holy place in Mecca	الحجّ
he who performs the official pilgrimage to Mecca, hadji	حجّ / حجّاج
pope	بابا (قداسة البابا أو الحبر الأعظم)
patriarch	بطريرك (بطرك) ، بطاركة (ج)
patriarch with title	غبطة البطريرك
bishop	مطران ، مطارنة (ج)
bishop with title	نيافة المطران
excellency, eminence	نيافة
priest	خوري ، خوارنة (ج)
monk	راهب ، رهبان (ج)
nun	راهبة ، راهبات (ج)
monastery	دير ، اديرة (ج)
mass	قدّاس
rabbi	حاخام

VOCABULARY



ENGLISH	SD	MSA
after them	بعدهن	
Alawi (denomination)		العلويّة
Alawi	العلويّين	
article		فقرة
belief		معتقد
bell	جراس (ج)	جرس
call for prayer	آدان	
Catholic	كاتوليك	
Christianity		المسيحيّة
Christians	مسيحيّة – مسيحين	
church	كنيسة – كنايس (ج)	
complete (to), fulfill (to)		تمّم
complete, absolute		كامل
constitution		دستور
denomination		مذهب , مذاهب (ج)
denomination	طايفة	
devout		متديّن
discrimination		تمييز
Druse		درزي
even		حتّى
even though	ولو كان	
freedom		حريّة
Friday prayer		صلاة الجمعة

LESSON 37

VOCABULARY

ENGLISH	SD	MSA
Islam		الاسلام
Jew		يهودي ، يهود (ج)
Jewish		يهودي
Maronites		موارنة
mass		قدّاس
minaret	مادنة	مأذنة
minority		اقليّة
most of		معظم
muezzin	مؤذّن	مؤذّن
Muslims	مسلمين	اسلام
Orthodox		ارثوذكس
Orthodox (person)		ارثوذكسي
people		ناس
practice (to)		مارس
pray (to)		صلّى
prayer		صلاة
Protestant	بروتستنتي	انجيلي
public, general		عامّ
religion		ديانة
religion		دين ، اديان (ج)
religious		دينيّة
ring (to)		دقّ
Sunni		سنيّ
synagogue		كنيس

LESSON 38

CUSTOMS

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to:

- Seek and impart information about Syrian Arab hospitality customs.
- Seek and impart information about Syrian Arab marriage customs.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Use of the expressions:

ما عاد بَدّه .

ما عاد يقدر .

اجاها وَلَد .

جابت وَلَد .

حِضرت على .

وَقت الأكل .

2. Use of مرة , "woman," to mean "wife."

3. Verbs

Measure I — سَكَب – حِضِر – خَلَص – شِبِع – لَحّ – عَزَم – طَبَخ – قِوي – كِبِر
فرح – سَكَن .

Measure II — قَدَّم

Measure III — وافَق

Measure IV — اصَرّ – أكرَم

اعزمن الولد — النعم من احرير

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

الضِيافِة العَربيِّة السوريِّة

داني : يا عدنان ، حكيلي شويّ عن الضِيافِة العَربيِّة السوريِّة .

عدنان : العَرَب مشهورين باكرام الضَيف والسوريّين عَرَب .

داني : كيف يعني ؟

عدنان : مثلا ، لو كِنت مَعزوم على وَقعَة ببيت عَرَبي بيحُطّوك على راس الطاولة وبيقدّمولك عِدِّة انواع مِن أحسن الطعام العربي وبكَميّات كبيرة .

داني : شو كَمان ؟

عدنان : كَمان بيلحّوا عليك إنّك تاكَل وتاكُل زيادة وكلّ ما خَلَص الأكل من صَحنك بيّسكبولَك زيادة .

داني : شو لازم يِعمِل الضيف لَمّا بيشبَع وما عاد بَدّه زيادة ؟

عدنان : لازم يخلّي شوي بصَحنه ويصِرّ إنّه شِبِع خالِص وما عاد يِقدِر ياكُل ولا لُقمِة .

داني : طيّب ، وكلّ اهل البيت بيقعدوا سَوا على الطاولة مع الضَيف وَقت الأكِل ؟

عدنان : اذا كان المُضيف من الجَماعَة المحافظين ، زوجتُه وبناتُه الصبايا ما بيحضَروا عالضَيف .

TRANSLATION

Danny: Adnan, talk to me a little bit about Syrian Arab hospitality.

Adnan: Arabs are well known for being hospitable to their guests, and the Syrians are Arabs.

Danny: What does that mean?

Adnan: For instance, if you were invited for a meal in an Arab's home, you would be placed at the head of the table and would be served several of the best Arabic dishes in big quantities.

Danny: What else?

Adnan: They also insist that you eat and eat more and as soon as you finish what is on your plate, they serve you more.

Danny: What should the guest do when he is full and doesn't need any more (food)?

Adnan: He should leave a little bit on his plate and insist that he is completely full and could not eat a bite more.

Danny: That is fine. Do all the family members sit together at the table with the guest for the meal?

Adnan: If the host is one of the conservative people, his wife and his mature daughters won't appear to the guest.

أسئلة عن المحادثة الاولى •

١• بشو مشهورين العرب ؟

٢• طيّب ، السوريين كمان مشهورين بأكرام الضيف ؟

٣• اذا كان واحد معزوم على وقعَة بشي بيت عربي وين بيحطّوه عالطاولة ؟

٤• شو هو الطعام اللي بيقدّموه للضيف ؟

٥• شو قالوا عن كميّة الطعام ؟

٦• شو بيعملوا لمّا بيخلص الأكل من صحن الضيف ؟

٧• شو بيعملوا حتى الضيف ياكل زيادة ؟

٨• اذا الضيف شبع وما عاد بدّه زيادة شو لازم يعمل ؟

٩• لمّا المُضيف بيكون من الجماعَة المحافظين مين من اهل البيت ما بيقعدوا عالطاولة مع الضيف وقت الأكل ؟

١٠• ايمتى زوجة المُضيف وبناته الصبايا ما بيحضروا على الضيف ؟

أسئلة عامّة حول المحادثة •

١• يا سليم كم وقعَة بتاكل باليوم ؟

٢• شو منسمّي وقعِة الصُبح ؟

٣• شو منسمّي وقعِة الضُهر ؟

٤• شو منسمّي وقعِة المَسا ؟

٥• سمّي كل المأكولات العربيّة اللي بتعرفيها يا سميرة ؟

٦• شو بتعرفي تطبخي من المأكولات العربيّة ؟

٧• لمّا الاميركاني بيكون معزوم على وقعَة عند صاحبه ، بيخلّي شي اكل بصحنه عادة ؟

٨• شو يعني اذا واحد قال " كان الاكل بكميات كتيرة " ؟

٩• شو يعني اذا واحد قال " ما عاد فيّ آكل ولا لقمة " ؟

١٠• شو يعني اذا واحد قال " شبعت خالص " ؟

١١• لما بتكون عم بتاكل ببيتك مين بيسكبلك الاكل يا سمير ؟

١٢• بالبيت الأميركاني مين اللي بيطبخ عادة الرجّال ولّا المرَة ؟

١٣• بالبيت الاميركاني مين بيسكب الطعام للتاني الرجّال ولّا المرَة ؟

١٤٠ يا فريدة ، انت بتعرفي تعملي كبّة بالصينيّة ؟

١٥٠ اذا عملت كفتة شو بتحبّي تعملي معها : تبّولة ، ولاّ سلطة ولاّ حمّص بطحينة ؟

١٦٠ شو طبخت مبارح يا سميرة ؟

١٧٠ اذا الشباب حابّين ياكلوا مأكولات عربيّة ، شو بتفكرّوا لازم نطبخلهن ؟

١٨٠ فريد عم بيقول انّه عادة الرجّال بيعرف يطبخ احسن من المرة ، شو رأيك يا سميرة ؟

١٩٠ اذا الرجّال ومرتّه تنينيهن عم بيشتغلوا ، شو بيعملوا عادة بيطبخوا ببتهن ولاّ بياكلوا بالمطاعم ؟

٢٠٠ الأكل العربي اللي عملتوه تحت اشراف معلّمتكن كان طيّب ؟

٢١٠ ايّاهن اطيب : التبولة ولاّ الكفتة ولاّ الكبّة بالصينيّة ولاّ الحمّص بطحينة ؟

٢٢٠ قدّيش فيك تاكل كفتة قبل ما تشبع يا سمير ؟

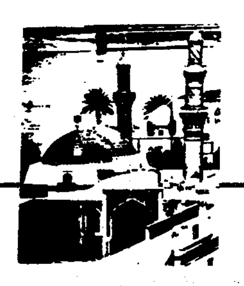
٢٣٠ يا سليم بتعتقد انّه منيح ناكل حتى نشبع خالص ولاّ شو ؟

٢٤٠ اذا عندك ضيف على الأكل ، انت بتحطّه على راس الطاولة ولاّ وين يا فريد ؟

٢٥٠ لمّا الاستاذ بيجي على الصف وين بيحطّ كتابه عادة ؟

٢٦٠ ايمتى رح تخلّصوا من دراستكن بهالمدرسة يا جميلة ؟

EXPLANATORY NOTES



1. ضيافة , "hospitality," is a verbal noun from the verb (ضاف (ضَيَف , "to stay as a guest." If you're interested, see your dictionary for the meaning of measures II and X of this verb.

2. إكرام , "hospitable reception, hospitality," is a verbal noun from the verb أكرم , "to treat someone hospitably."

3. معزوم , "invited" is the passive participle إسم المفعول of the verb عزم , "to invite." عَزَم is also pronounced عزم .

4. ألحّ is "to insist." This verb is always followed by the preposition على .

Examples:

I insisted that they should eat more.	ألحّيت عليهن حتّى ياكلوا زيادة .
They insisted that I should eat more.	ألحّوا عليّ حتى آكل زيادة .

5. أصرّ means "to persist." This verb is always followed by إنّه or على إنّه .

Example:

They insisted that he should eat more, but he persisted that he couldn't possibly eat a bite more.	ألحّوا عليه حتى ياكل زيادة بس هو اصرّ إنّه ما عاد يقدر ياكل ولا لقمة .

6 ما عاد بدّه , "he doesn't want anymore," is an idiomatic expression where the verb عاد should not be translated literally. A similar expression is ما عاد يقدر . See No. 8 below.

7. شبع خالص , "to be completely full," is often changed to شبع بالخالص .

8. ما عاد يقدر , "he couldn't anymore," is the same as ما عاد فيه .

Other forms of ما عاد يقدر are:

I couldn't anymore... ما عدت اقدر ...

We couldn't anymore... ما عدنا نقدر ...

They couldn't anymore... ما عادوا يقدروا ...

In fact, ما عاد can be used in combination with many verbs, all in the imperfect tense.

Examples:

He doesn't know anymore. ما عاد يعرف .

He doesn't hear anymore. ما عاد يسمع .

9. لقمة is a "bite." This word always implies that the bite is made by using a piece of Arabic bread to form a one-bite sandwich. لقمة خبز , "a bite of bread," is a piece of Arabic bread just big enough to make a one-bite sandwich when filled with food according to the Arab way of eating.

10. قعدوا على الطاولة is literally "they sat on the table," but in SD it means "they sat at the table." In that sense it is equivalent to the MSA expression (المائدة) جلسوا الى الطاولة . Notice the changes in the verb as well as the preposition and the noun.

11. حضر على means "to appear to." This term is especially used when talking about conservative Arab women who do not come into the presence of men who are not immediate relatives.

Example:

Adnan's wife and his grown daughters did not come into the presence of the guest.

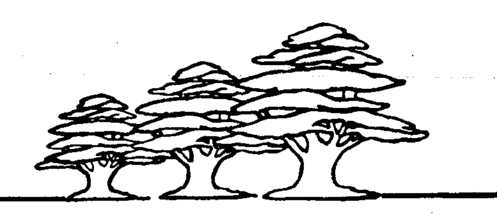
مرة عدنان وبناته الصبايا ما حضروا على الضيف .

The most common meaning of the verb حضر is "to attend."

Example:

Lt. Col. Farid could not attend the officers' meeting today.

المقدم فريد ما قدر يحضر اجتماع الضباط اليوم .



DRILLS

One
Using the example as a model, change the following 6 sentences.

Examples:

(Teacher) مضيفي حطّني على راس الطاولة .

(Student) حطّيت ضيفي عى رأس الطاولة .

١. اكرموني كتير .

٢. عزمت عدنان على وقعة ببيتي .

٣. الحّوا عليّ حتى آكل زيادة .

٤. عزموها على بيتهن ، وقدّمولها عدّة انواع من الطعام العربي .

٥. كل ما خلص الطعام من صحنها كان يسكبلها زيادة .

٦. قلتلّة انّي شبعت خالص وما عاد فيّ آكل ولا لقمة زيادة .

Two
Change the following 6 sentences according to the clues given in the left-hand column.

Examples:

future	(Teacher)	عزمتهن على وقعة عنّا اسبوع الماضي .
	(Student)	رح اعزمهن على وقعة عنّا اسبوع الجاي .

past tense	١. المضيفة عم بتسكبلهن الطعام ورح يبدوا ياكلوا.
change to the opposite meaning	٢. زوجته وبناته حضروا على الضيف لأن هو مش من المحافظين .
past tense	٣. بكرة رح اعزمهن لعندي وقدّملهن مأكولات عربيّة .
we insisted...	٤. اصرّيت انّي شبعت بسّ على كلّ حال سكبولي زيادة .

She told him... ٥. قلّهن انّه شبع خالص وما عاد يقدر ياكل ولا لقمة .

They invited her... ٦. عزمتهن لعندها وقدّمتلهن عِدّة انواع من الطعام الاميركي .

Three
Form questions to which the following 6 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) مبارح ، كنت معزومة عند فريدة .

(Student) عند مين كنت معزومة مبارح يا سميرة ؟

١. قدّمتلي عِدّة انواع من المأكولات العربيّة .

٢. اكلت اكتر من اللازم لأن هي وأهلها الحّو عليّ .

٣. مفكّرة اعزمها لعنّا اسبوع الجاي .

٤. رح اعمل كفتة وحمّص بطحينة وبقلاوة .

٥. تعلّمت كيف اعمل الكفتة والحمّص بطحينة من معلمتنا السيّدة قطريب .

٦. لأ ، مش رح قول انّي بقدر اطبخ متلها بسّ فيّ قول انّي بطبخ منيح .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

عادات الزَواج العربي السوري

دانى : شو هيّ عادات الزواج بسوريّا يا عَدنان ؟

عدنان : بين العِيَل المُحافظة بيتمّ الزَواج حَسَب التقاليد العَربيّة العامّة .

داني : شو يعني ؟

عدنان : يعني أهل العَريس هنّي اللّي بيّطلبوا العَروس لأبنهُن من أهلها .

داني : وبَعدَين ؟

عدنان : اذا وافَق اهل العَروس على الزواج بيقولوا لبنتهُن اللّي عادَة بتوافق إحتراما لرأي أهلها .

داني : صَحيح انّه بُعد الزَواج العَريس والعَروس بيُسكنوا مَع أهل العَريس ؟

عدنان : ايوَه صحيح ، وهَيك العَروس بتكون تَحت إشراف حماتها .

داني : كِيف بتكون مَعنويّات العَروس بهَيك حالة ؟

عدنان : مش كتير قَويّة عادَة حتّى يجيها وَلَد صَبي ، ساعتها بتفرَح كتير وبتقوى مَعنويّاتها وخصوصا لَمّا بيكبر إبنها .

داني : قدّيش من الشَعب السوري هنّي من المحافظين ؟

عدنان : نِسبة المحافظين صارت قَليلة كتير بَسّ ما بقدر حَدّدها تمام .

TRANSLATION

Danny: Adnan, what are some of the marriage customs in Syria?

Adnan: Among conservative families, marriage takes place according to the general Arab traditions.

Danny: What does that mean?

Adnan: It means that the parents of the groom ask for the (prospective) bride for their son, from her parents.

Danny: Then what?

Adnan: If the parents of the girl agree to the marriage they would tell their daughter who agrees out of respect to her parents' choice.

Danny: Is it true that after the marriage the bride and the groom live with the groom's parents?

Adnan: Yes, it is true, and in this way the bride will be under the supervision of her mother-in-law.

Danny: What's the bride's morale like under these conditions.

Adnan: Not very good until she gives birth to a baby boy, when she will be very happy and her morale will become good, especially when her son grows up.

Danny: How many of the Syrian people are conservative?

Adnan: The proportion of conservative people has gone way down, but I can't give accurate figures.

اسئلة عن المحادثة الثانية .

١٠ حسب ايا تقاليد بيتمّ الزواج بالعيلة السوريّة المحافظة ؟

٢٠ مين اللي بيطلب العروس ومن مين بيطلبوها ؟

٣٠ بعد ما يوافق الاهل عالزواج شو بيعملوا ؟

٤٠ ليش البنت بتوافق عادة اذا وافق اهلها ؟

٥٠ وين بيسكن العريس والعروس بعد الزواج ؟

٦٠ تحت اشراف مين بتكون العروس لمّا بتسكن مع اهل زوجها ؟

٧٠ كيف بتكون معنويّات العروس وهي تحت اشراف حماتها عادة ؟

٨٠ ايمتى بتفرح العروس وبتقوى معنويّاتها ؟

٩٠ بعد فيه كتير من الشعب السوري محافظين ؟

١٠٠ طيب ، عدنان قدر يحدّد نسبة المحافظين بسوريا ؟

أسئلة عامّة حول المحادثة .

١٠ يا فريدة شو نسبة البنات اللي بياخدوا رأي اهلهن قبل الزواج بأميركا ؟

٢٠ لمّا الشبّ والبنت الاميركان بيتجوّزوا فيه شي مرّة بيسكنوا مع أهل العريس ؟

٣٠ طيّب فيه شي مرّة بيسكنوا مع أهل العروس ؟

٤٠ كيف بتكون العلاقات بين العروس وحماتها بأميركا عادة ؟

٥٠ ايمتى بتاريخ اميركا كان الشبّ يطلب البنت من اهلها ؟

٦٠ لمّا الشب والبنت بيتجوّزوا قدّيش منهن بيشتريوا بيت بأول سنة من زواجهن ؟

٧٠ ليش ما كل اللي بيتجوّزوا بيشتريوا بيوت حتى يسكنوا فيها ؟

٨٠ بعد كم سنة من زواجهن اشتريوا اهلك بيتهن يا فريدة ؟

٩٠ لمّا تجوّزت يا سمير مين عزمت على حفلة عرسك ؟

١٠٠ فيه حدا منكن بيعرف شي عن الاعراس بسوريّا ؟

١١٠ شو جابت فريدة ولاد ؟

١٢٠ شو جابت اول شي ؟ صبي ولّا بنت ؟

١٣٠ ايمتى فرحت فريدة اكتر لمّا جابت الصبي ولّا البنت ؟

١٤٠ سمير وفريدة ، شو اجاهن ولاد يا ليلى ؟

١٥٠ شو اجاهن اول شي صبي ولّا بنت ؟

١٦٠ شو سمّوا اول صبي اجاهن ؟

١٧٠ شو سمّوا البنت الي اجتهن آخر شي ؟

١٨٠ صحيح انّه فريدة فرحت كتير لمّا اجتها البنت ؟

١٩٠ لمّا بيكبر الولد الاميركاني ، بيبقى ساكن مع اهله شي ؟

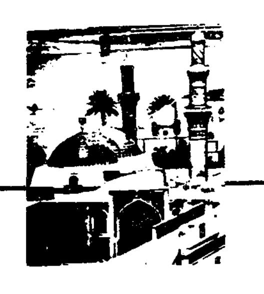
٢٠٠ لمّا بتكبر المشاكل بين دولة ودولة تانية شو بيعملوا ؟

٢١٠ المرَة بأميركا عندها حُرِيّة ؟

٢٢٠ ليش النسوان عم بيطالبوا باشيا واشيا بهالبلد ؟

قالوا للحماة : ما كنتِ كنّة ؟ قالت : كنت ونسيت .

EXPLANATORY NOTES



1. عيلة / عيل , "family, families," are the equivalents of the MSA words عائلة / عائلات . However, some speakers would use عائلة / عائلات in the dialect.

2. اجاها ولد , literally "a child came to her," means "she gave birth to a child." Another expression of the same meaning is جابت ولد .

Examples:

She gave birth to a baby boy.	اجاها ولد صبي او اجاها صبي . جابت ولد صبي او جابت صبي .
She gave birth to a baby girl.	اجاها بنت او جابت بنت .

These two verbs, اجى and جاب , can be used when talking about a married couple having or not having children.

Examples:

Farid and Samira didn't have children.	فريد وسميرة ما اجاهن ولاد . أو فريد وسميرة ما جابوا ولاد .
Salim and Leila had two children.	سليم وليلى اجاهن ولدين او سليم وليلى جابوا ولدين .

3. مَرَة , "a woman," is the SD equivalent of the MSA امرأة . But when the word مَرَة is used in construct or with a pronominal suffix, then it means "the wife of...."

Examples:

Salim's wife.	مَرة سليم .
The man and his wife.	الرجّال ومَرتَه .

When مَرَة is used to mean "woman" its plural is نِساء (نِسا) or نِسوان .

4. عرس / اعراس is "wedding."

Related terms are:

The wedding party. حفلِة العرس .

The wedding day. يوم العرس .

The wedding dress. فستان العرس .

The wedding outfit (suit). بدلِة العرس .

5. تبّولِة , "tabbouleh," is a popular salad-like dish made of a lot of parsley, bulgar wheat, green onions, mint, lemon juice, olive oil and spices.

6. بنت means "girl," but if it is used in construct or with a pronominal suffix, it means "daughter."

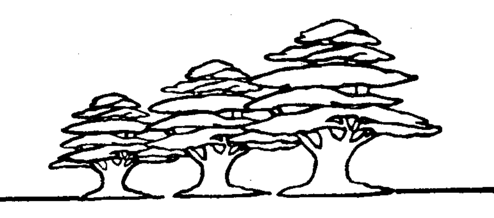
Examples:

Samir's daughter. بنت سمير .

His daughter. بنته .

7. ساعتها , literally "her watch, her hour," is a Syrian expression meaning "at that time."

DRILLS



One
Using the example as a model, change the following 6 sentences.

Example:

(Teacher) هي بتحبّ حماتها .

(Student) وكمان حماتها بتحبها .

١. هو موافق على رأيي .

٢. هي وافقت احتراما اله .

٣. حبّيت اعرف كيف كانت معنويّاتها .

٤. سألوني كيف كانت معنويّاتي بهيك حالة .

٥. هي سكنت مع اهلي حوالي شهر .

٦. سألوني اذا كان صحيح انّي ساكن مع اهلي .

Two
Change the following 6 sentences according to the clues given in the left-hand column.

Example:

future	فرحت كتير وقويت معنويّاتها بعد ما اجاها صبي .	(Teacher)
	رح تفرح كتير وتقوى معنويّاتها بعد ما يجيها صبي .	(Student)

present tense	١. العروس ما حبّت تكون تحت اشراف حماتها .
past tense	٢. اهل العريس رح يطلبوا العروس من اهلها واهلها رح يوافقوا .
present tense	٣. قويت معنويّاتها كتير لما كبر ابنها .
past tense	٤. لمّا اهلها بيوافقوا هي كمان بتوافق احتراما لرأيهن .

Ahmad asked Farida...   ٥. فريدة طلبت من احمد حتى يحكيلها عن الطريقة اللي بيتم فيها الزواج بضيعته .

They are saying...   ٦. عم بيقول انه ما بيقدر يحدّد نسبة الناس المحافظين ببلده .

Three

Form questions for which the following 6 statements are possible answers.

Example:

(Teacher)   لا ، أنا طلبت زوجتي ، مش اهلي اللي طلبوها .

(Student)   لمّا انت تجوزت يا عدنان ، اهلك طلبولك زوجتك ؟

١. اذا كانوا من الجماعة المحافظين ، أهل العريس بيطلبوا العروس من اهلها .

٢. اختي بتقول انّها هي بتحبّ حماتها .

٣. هالمرّة كانت معنوياتي قويّة قبل الامتحان لأنيّ كنت مستعدّله تمام .

٤. اكتر الاوقات بتوافق عالزواج احتراما لرأي اهلها .

٥. صعب انّي حدّد نسبة المحافظين ببلدنا .

٦. المهندسين اللي بنيوا السدّ ما كانوا تحت اشراف خبرا أجانب .

الحكي لك يا جارة حتى تسمعي يا كنة

CLASSROOM EXERCISES

Free Selection Exercise

Answer the following questions.

٠١ يا فريدة ، شو رأيك بقضية اكرام الضيوف ؟

٠٢ مين عزمتوا لمّا طبختوا مأكولات عربيّة ؟

٠٣ شو طبختوا من المأكولات العربيّة ؟

٠٤ طيب ، هالمأكولات اللي طبختوها كانت طيّبة ولاّ شو ؟

٠٥ قدّيش من الناس الامريكان قولك بعدهن بيصلّوا قبل ما يبدوا بالاكل ببيوتهن ؟

٠٦ ياسليم ، اذا كان عندك ضيف على وقعة ببيتك انت بتلّح عليه ياكل بزيادة ؟

٠٧ مين اللي بيسكب الأكل للولاد لمّا بيكونوا عم بياكلوا ببيوتهن ؟

٠٨ طيب ، اذا الرجّال ومرته كانوا عم بياكلوا وحدهن مين بيسكب للتاني ؟

٠٩ ايمتى بتصّر انّك ما بقى فيك تاكل ولا لقمة يافريد ؟

٠١٠ مين اللي بيكرّم التاني عند العرب ، الضيف ولا المُضيف ؟

٠١١ اذا كنت متجوّز ياسمير شو بتكون ام مرتك ؟

٠١٢ اذا انت متجوّزة يافريدة شو بتكون ام جوزك ؟

٠١٣ عادة ، كيف بتكون العلاقة بين الكنّة وحماتها ؟

٠١٤ عادة ، كيف بتكون العلاقة بين الصهر وحماتُه ؟

٠١٥ ايمتى بيكون الصهر عنده احترام لحماتُه ؟

٠١٦ ايمتى بتكون الكنّة عندها احترام لحماتها ؟

٠١٧ يا فريدة ، ايمتى بتكون معنويات الزوجة قويّة وايمتى ما بتكون قويّة ؟

٠١٨ لما تجوّزت يا سليم انت اخدت رأي اهلك او اهل زوجتك ؟

٠١٩ برأيك يا فريدة الزوجة الاميركيّة عندها حريّة كفاية او بعد بيلزمها زيادة ؟

٠٢٠ وانت يا جميل ، شو رأيك بهالموضوع ؟

٠٢١ الشبّ والستّ الاميركان بيفرحوا لمّا بيجيهن صبي ؟

٠٢٢ صحيح انهن بيفرحوا اكتر اذا اجتهن بنت ؟

٢٣. مين من الشباب والصبايا بهالمدرسة رح يتجوّزوا عن قريب ؟

٢٤. ايمتى رح يكون عرسهن ؟

٢٥. وين رح تكون حفلة العرس ؟

٢٦. مين منكن معزومين على حَفلِة الزواج ؟

٢٧. مين حضر اجتماع الطلاب مبارح ؟

٢٨. مين غيرهن كان حاضر كمان ؟

Role Playing

Situation 1. You are seeking some information about marriage customs in a Syrian village from you friend Salim.

Ask if the people in his village are conservative.

سليم : اهل ضيعتنا محافظين بسّ مش كتير .

Ask how a young man gets to know a girl before he marries her.

سليم : بيشوفها بالسهرة ببيتها أو بمناسبات خاصّة .

Ask what does he do if he wishes to marry the girl.

سليم : أول شي بيقول لاهله انّه هوّ بيحبّ يطلب هالبنت .

Ask what comes next.

سليم : أهلِه بيقولوا لأهل البنت انّه ابنهن بيحبّ يطلب بنتهن .

Inquire what happens then.

سليم : بعدين هو بيروح يطلب البنت من أهلها .

Inquire if the girl would be present in the room when he asks for her.

سليم : عادة البنت بتكون موجودة بالغرفة لمّا بيطلبها من اهلها .

Inquire if his parents go with him.

سليم : ايوه ، بيروحوا معُه عادة .

Situation 2. Your Syrian friend Salim is asking you about marriage customs in America.

سليم : يا داني ، عندكن الشبّ بيطلب البنت
من أهلها ولّا شو ؟

Respond.

سليم : الشبّ والبنت ما بياخدوا رأي اهلهن
ابدا وقت اللي بدهن يتجوزوا ؟

Respond.

سليم : طيب ، وين بيسكنوا بعد الزواج ؟

Respond.

سليم : مين بيكون مسؤول عن الطبخ بالبيت
الرجّال ولّا زوجته ؟

Respond.

سليم : طيب ، العروس وحماتها دايما بيزوروا
بعضهن ولّا شو ؟

Respond.

Interpretation Practice

Act as an interpreter between a Syrian and an American.

English speaker (Instructor)	Interpreter (Student)	Arabic speaker (Student)

Situation 1.

سبيم : بتحبّ الأكل العربي يا داني •

Danny: Yes, I do, but I don't know how to cook any Arabic dishes.

سليم : انت معزوم عندي يوم السبت المسا على وقعة طعام عربي •

Danny: Thanks a lot, Salim. What time would like me to come to your place?

سليم : خلّيك تكون عندي الساعة ستّة ونصّ • يمكن عندك عنواني ونمرةِ تليفوني •

Danny: Yes, I do have them and I'll be at your place on time.

سليم : من فضلك يا داني قولِ لصديقتك ليلى انّها هي معزومة كمان ، بس انا ما قدرت شوفها حتى اعزمها •

Danny: She will be delighted and she will definitely come with me.

Situation 2.

Danny: Your wife speaks excellent English; is she also a Syrian?

سليم : هي مولودة بسوريا بس اجت مع اهلها ع اميركا لمّا كانت زغيرة •

Danny: How many years had her parents been in America before you got married?

سليم : كان الهن ١٥ سنة تمام •

Danny: Did you have to obtain her parents approval before you got married?

سليم : ايوه ، اهلها بعدهن محافظين شوي وهي رادت اني اطلبها من اهلها .

Danny: What did her parents say when you told them that you wished to marry their daughter?

سليم : أهلها كانوا بيعرفوني ووافقوا دغري بعد ما عرفوا انه سميرة موافقة كمان .

Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally into English.

١. أهل العروس ما كانوا موافقين على الزواج .

٢. معنويات العروس كانت منيحة مع انها كانت تحت اشراف حماتها .

٣. لمّا البنت العربيّة بتتجوّز بتحبّ كتير انّه يجيها ولد صبي اوّل شي .

٤. من كم سنة بالماضي كان الشب الاميركي يطلب البنت من اهلها قبل الزواج ؟

٥. قدّيش من البنات الاميركانيات بعدهن بياخدوا رأي اهلن قبل الزواج ؟

٦. تحضير الأكل الاميركاني ما بياخد وقت أدّ تحضير الأكل العربي .

٧. داني قال انّه لمّا كان ببيروت كل اصحابه عزموه على بيوتهن واكرموه .

٨. كانوا اصحابه يقدّموله عدّة انواع من المأكولات العربيّة ويلحّوا عليه حتى ياكل زيادة .

٩. عم بيقول انه تعلّم كيف بيعملوا الكبّة بالصنيّة والحمّص بطحينة والكفتة .

١٠. لمّا رجع ع اميركا عزم اصحابه وعملّهن مأكولات عربيّة وحبّوها .

Dictation Practice

With books closed, transcribe the following 10 sentences as the teacher dictates them.

١. بعد فيه بنات اميركانيّات بياخدوا رأي اهلهن قبل الزواج .

٢. اصحاب فريد عزموه عدّة مرات على وقعة ببيوتهن .

٣. سميرة بتحبّ تتعلّم كيف بيعملوا الكبّة بالصينيّة .

٤. تحضير الطعام العربي بياخد وقت اكتر من تحضير الطعام الاميركي .

٥. عند الجماعة المحافظين بعده الزواج بيتمّ حسب العادات العربيّة العامّة .

٦. فريدة بتعرف تطبخ عدّة انواع من المأكولات العربيّة .

٧. صعب على العروس انّها تكون تحت اشراف حماتها .

٨. جميلة فرحت كتير لمّا اوّل ولد اجاها كان صبي .

٩. اكلت كتير حتّى ما عاد فيّ آكل ولا لقمة .

١٠. عزموني لعندهن وقدّمولي عدّة انواع من الطعام العربي .

الكلمات الضائعة

ص	ل	ق	م	ة	ب	م	ك	د	و
ي	ل	ف	ن	ق	م	و	ا	ه	ب
ه	ج	ا	ب	ح	ر	س	ط	ن	غ
و	ي	و	ة	ن	س	ر	ي	ت	ل
د	ع	ن	و	ا	ن	م	ل	ح	ض
ي	س	ا	د	ب	ل	د	ه	م	ي
و	ط	ق	م	س	ر	ج	ب	ا	ا
ط	ع	ا	م	و	ت	د	م	ة	ف
ص	ب	ي	ة	ر	ض	و	ل	ع	ة
ن	ش	ع	ا	ع	ر	ب	ر	ت	ة

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات . أي حرف قد يستعمل أكثر من مرّة .

قطريا
Diagonal

صلاة الجمعة
ديانة
مسيحي
مسلمين
سنّة
قدّاس
روما

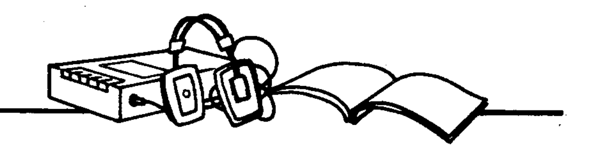
افقيا
Horizontal

طعام
لقمة
صبية
عنوان
مسرح
مواهب
شعاع

عموديا
Vertical

يهوديّة
مرسوم
وافق
شبع
ضيافة
عروس
حماة

HOMEWORK



Exercise One

Translate the following 10 sentences into English.

Exercise Two

Transcribe the following 10 sentences.

Exercise Three

You will hear 10 questions or statements in SD, each followed by three choices. On a separate sheet of paper, write the letter of the choice which is best related to the item in each case.

١.

a. ساعدوني .

b. علّموني .

c. اكرموني .

٢.

a. ما عاد فيه ياكل ولا لقمة .

b. ما حبّ الأكل كتير .

c. الأكل ما كان طيّب .

٣.

a. منير من المحافظين .

b. منير من لبنان .

c. منير من سوريّا .

٤.

a. قدّمولي طعام كتير .

b. قدّمتلّهن طعام عربي .

c. قدّمولي طعام عربي .

٥.

a. اكلت كمان زيادة .

b. خلّيت شوية أكل بصحني .

c. قتلّهن انّه اكلهن طيّب .

٦.

a. فريد عريس جديد .

b. فريد وأهله عملوا عرس كبير .

c. فريد وأهله من المحافظين .

٧.

a. فريدة ما بتحبّ حماتها .

b. يمكن فريدة وحماتها بيحبّوا بعضهن .

c. حماة فريدة ما بتحبّها .

٨.

a. لمّا بتكون تحت اشراف حماتها .

b. لمّا بيسكنوا مع اهل زوجها .

c. لمّا بيجيها صبي .

٩.

a. بعتقد انّه بعد فيه عدد قليل .

b. رأي البنات متل رأي اهلهن .

c. رأي البنات احسن من رأي اهلهن .

١٠.

a. اكتريّة كبيرة .

b. اقليّة زغيرة .

c. كلّهن تقريبا .

Exercise Four

Listen to the following passage then answer the 6 written questions.

أسئلة .

١. أيا سنة كانوا بسوريّا ؟

٢. على مين تعرّفوا ؟

٣. وين بيشتغل عدنان ؟

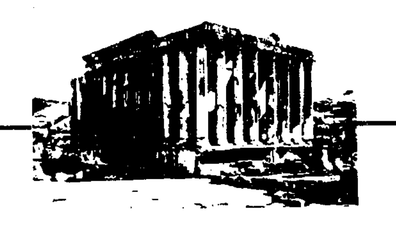
٤. ليش راحوا على بيت عدنان ؟

٥. كيف تجوّز عدنان ؟

٦. عدنان بعده من المحافظين كتير ؟

اصبر من الجمال — اثبت من الجبال

SUMMARY



1. ألـحّ علـى means "to insist."

2. اصـرّ انّـه is "to persist."

Example:

They insisted that he should eat more, but he persisted that he could not eat even a bite more.	الحّوا عليه حتى ياكل زيادة بس هو اصر انه ما عاد يقدر ياكل ولا لقمة .

3. ما عـاد يقـدر , "he couldn't any more," is the same as ما عـاد فيـه .

4. قعدوا على الطاولـة , literally "they sat on the table," meaning "they sat at the table," is the same as the MSA expression جلسـوا الى المـائـدة .

5. حضر على, "to appear to," is an expression used when talking about conservative Arab women who do not come into the presence of men who are not immediate relatives.

6. اجاها ولـد , "she gave birth to a child," is the same as جابـت ولـد .

7. مَـرَة is "woman," but if we say مـرة فريـد , we mean "Farid's wife."

Similarly we say:

His wife.	مَرتُـه .
The man and his wife.	الرجّال ومَرتُه .

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

a. عـــزم , "to invite"

This verb is conjugated like the verb عــرف in Lesson 2.

Verbal noun, عَزيمـــة

Active participle, عــــازم

b. لـــحّ , "to insist"

This verb is conjugated like the verb حــبّ in Lesson 2.

Verbal noun, لـــحّ

Active participle, لاحـــح

Both لـــحّ and لاحـــح are not used much, instead the words الحـــاح and ملـــح, the verbal noun and active participle of measure IV, are used.

c. شـــبع , "to be full"

This verb is conjugated like the verb شــرب in Lesson 3.

Verbal noun, شـــبع

Active participle, شـــابع is not used much, instead the word شـبعـان is used.

d. خلـــص , "to finish"

This verb is conjugated like the verb شـــرب in Lesson 3.

Verbal noun, خـــلاص

Active participle, خـالـــص

e. حضـــر , "to attend"

This verb is conjugated like the verb شـــرب in Lesson 3.

Verbal noun, حضـــور

Active participle, حاضـــر

f. ســـكب , "to serve"

This verb is conjugated like the verb قعـــد in Lesson 2.

Verbal noun, ســـكب

Active participle, ســـاكب

g. ســـكن , "to dwell," "to live in a place"

This verb is conjugated like the verb قعـــد in Lesson 2.

Verbal noun, ســـكن

Active participle, ســـاكن

h. فـــرح , "to rejoice"

This verb is conjugated like the verb شـــرب in Lesson 3.

Verbal noun, فـــرح

Active participle, فـارح is not used much, instead the word فرحـان is used.

i. كـــبر , "to grow"

This verb is conjugated like the verb شـــرب in Lesson 3.

Verbal noun, كـــبر

Active participle: not used, instead the word كـبران is used.

j. قـــوي , "to become strong"

	Pronoun	Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	قوي	بـ يقوى	
she	هي	قويت	بـ تقوى	
they	هني	قويوا	بـ يقووا	
you, m.	انت	قويت	بـ تقوى	قوي
you, f.	انت	قويت	بـ تقوي	قوي
you, pl.	انتو	قويتوا	بـ تقووا	قووا
I	انا	قويت	بـ اقوى *	
we	نحنا	قوينا	مـ نقوى	

Verbal noun, قـــوّة

Active participle, قـاوي

k. طـــبخ , "to cook"

This verb is conjugated like the verb قعـــــد in Lesson 2.

Verbal noun, طبـــــخ

Active participle, طـابخ ; however, the word for "cook" is طبّـاخ .

2. Measure II

قـــدّم , "to offer, to serve"

This verb is conjugated like the verb ســلّم in Lesson 1.

Verbal noun, تقديـم

Active participle, مقـــدّم

---

* بـ اقـــوى is pronounced بقـــوى (بـئـوى) .

3. Measure III

وافق , "to agree"

This verb is conjugated like the verb ساعد in Lesson 12.

Verbal noun, موافقة

Active participle, موافق

4. Measure IV

a. اكرم , "to treat someone hospitably"

This verb is conjugated like the verb اشرف in Lesson 22.

Verbal noun, اكرام

Active participle, مكرم

b. أصرّ , "to persist"

The conjugation of this verb and all other doubled forms is like the verb أشرف in Lesson 22 except for the first and second persons singular and plural in the perfect tense where a ي is inserted between the verb and the suffix. We say: انا اصرّيت *

نحنا اصرّينا

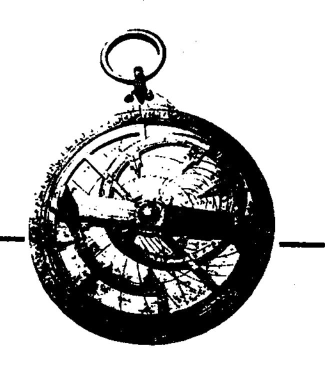
انت اصرّيت

انتو اصرّيتوا

Verbal noun, اصرار

Active participle, مصّر

EVALUATION



Part A

You will hear 5 questions or statements each followed by four choices. On a separate sheet of paper, write the letter of the choice which is best related to the item in each case.

١.

a. سليم شبّ اعزب .

b. سليم شبّ محافظ .

c. سليم بعده طالب بالجامعة .

d. سليم طلب العروس .

٢.

a. ليلى متجوّزة .

b. ليلى عزبا .

c. ليلى من سوريا .

d. ليلى عربيّة .

٣.

a. يعني ما حبّيت الأكل .

b. يعني اكلهن مش طيّب .

c. يعني اكلت حتى شبعت خالص .

d. يعني الحّوا عليّ حتى آكل .

٤.

a. كل ولادها اجو معها .

b. اجت بدون ولادها .

c. جابت معها ولد .

d. جابت صبي وبنت .

٥.

a. اجى معهن ولد من ولادهن .

b. ما اجاهن ولاد .

c. كل ولادهن اجوا معهن .

d. ما حبّوا يجيبوا ولادهن معهن .

Part B

You will hear five sentences in SD. Write the English equivalent to each of these sentences.

Part C

You will hear five sentences in SD. Transcribe each of these sentences.

Part D

Listen to the following passage then answer the 5 written questions.

١. فريد ومرته تنينن سوريين ؟

٢. من مين ووين تعلّمت مرة فريد طبخ المأكولات العربيّة ؟

٣. ليش راح فريد ومرته على سوريا وقديش بقيوا فيها ؟

٤. لمّا تجوّز جميل مين طلب العروس هو ولّا اهله ؟

٥. ليش أهل العروس وافقوا على الزواج دغري ؟

ENRICHMENT



وضع المرة السورية

وان كانت المرة السوريّة تقدّمت كتير بوضعها الاجتماعي خلال السبعينيّات ، بس بكتير من المجتمعات السوريّة المحافظة اسّاها بتعتبر أضعف من الرجّال وبيلزمها حماية زوجها واخوانها من باقي الرجال • شرف الرجال وشرف العيلة بيتوقّف على شرف البنات والنسوان اللي بالعيلة • وهيك لازم هالنسوان والبنات يتمسّكوا بالفضيلة ويكون سلوكهن مثالي حتى ما يجيبوا العار للعيلة •

الحجـــاب

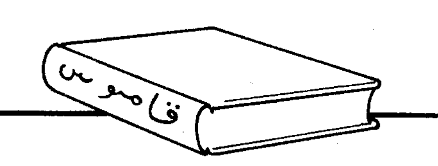
من زمن بعيد ولحدّ اليوم ما كان استعمال الحجاب دارج كتير بين نسوان الضيع والارياف أمّا بالنسبة للنسوان اللي بالمدينة كان الحجاب ، واسّاه لحدّ ما ، علامة المكانة الاجتماعيّة العالية . وهيك ما كانوا نسوان العيل المعروفة يطلعوا من بيوتهن بدون الحجاب • امّا اليوم صار فيه صرخة قويّة من نسوان الجيل الجديد للتخلّص من الحجاب بصورة نهائيّة على كل المستويات •

الزواج

بكتير من المجتمعات السورية وخصوصا بين القبائل البدويّة ، الزواج المثالي هو زواج ابن العمّ وبنت العمّ • ببعض هالمجتمعات ابن العمّ اله حقّ مكتسب انّه يتجوّز بنت عمّه • واذا شي شبّ غيره بيحبّ يتجوّزها لازم يدفعله مبلغ من المال حتى يتنازل عن حقّه • هالنزعة لزواج ابن العمّ وبنت العمّ عم بتخفّ كتير وبالاخصّ بين الطبقة المتوسطة • من الطريف نتذكّر بأنّه الرجّال ومرته ولو ما كانوا ولاد عم قبل الزواج بيسموا بعضهن بنت عمّي وابن عمّي بعد الزواج •

See "Area Handbook Series," Syria, A Country Study, 1979 edition, pages 71-72.

VOCABULARY



ENGLISH	SD	MSA
agree (to)		وافق
appear (to) - come into the presence of	حضر على	
ask for (to), request (to)		طلب
attend (to)		حضر
bite, a		لقمة
bride		عروس
bridegroom		عريس
conservative	محافظ – محافظين (ج)	
cook (to)		طبخ
custom		عادة – عادات (ج)
daughter	بنت – بنات (ج)	
does not want anymore	ما عاد بدّه	
extra		زيادة
family	عيلة – عيال (ج)	
finish (to), end (to)	خلص	
food		طعام
food, dishes		اكل – مأكولات (ج)
for example		مثلا
full (to be), satisfied (to be)		شبع
general, public		عامّة
group		جماعة
grow (to)		كبر

ENGLISH	SD	MSA
have a child (to), give birth to a child (to)	جابت ولد	
hospitality		ضيافة
host		مضيف
insist (to)		الحّ
invite (to)		عزم
invited		معزوم
marriage		زواج
married (to get)	تجوّز	
meal		وقعة
mealtime	وقت الاكل	
morale		معنويّات
mother-in-law		حماة
offer (to)		قدّم
people		شعب
persist (to)		اصرّ
put (to)	حطّ	
rejoice (to)		فرح
respect		احترام
serve (to)	سكب	
strong (to become)		قوي
tabbouleh	تبوّلة	
traditions		تقاليد
treat someone with hospitality (to)		اكرم
wedding		عرس - اعراس (ج)
wife, his	مرته	

LESSON 38

VOCABULARY

ENGLISH	SD	MSA
woman	مَرَة	
women	نسا – نِسوان	نساء
young woman	صبيّة – صبايا (ج)	

LESSON 39

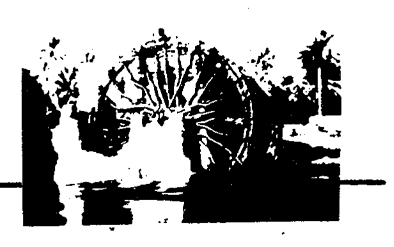
FAMILY

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Ask for and give information about the Syrian Arab family and the relationship between the elderly and the young.
- Ask for and give information about the welfare of parents and grandparents.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Special expressions:

قرايبين لَزِم

فَقرٍ مُعدَم

كبار السِّنّ

2. Verbs

Measure I	عاش – رَفَع – طاع
Measure II	سَكَّن – ضَحَّى
Measure III	حافَظ – شارَك
Measure IV	أعال
Measure V	تَطَلَّب
Measure VI	تضامَن – تعاوَن
Measure VIII	اهتَمّ – احتَرَم

اخف من الريش — اثقل من حجر الرحى[١]

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

العَيلة العَربيّة السوريّة

داني : حيكلي شوي عَن العَيلة العَربيّة السوريّة مِن فَضلك يا عَدنان .

عدنان : فيه تَضامُن وتَعاون قَوي بَين أفراد العَيلة الواحدة واحترام وطاعة الأهل واجب مُقَدَّس عالولاد .

داني : عطيني مَثَل عَن هالتضامُن .

عدنان : مثلاً ، اذا شي واحد من الولاد تعَلّم ونَجَح بالعَمَل مَعناها انّه نَجاحَه هو نَجاح لِكُلّ العَيلة لانّه بيشاركهُن بدَخلَه المادّي وبيرفعلهُن مكانِتهُن الأجتماعيّة .

داني : يعني بَدَّك تقول انّ الوَلَد ما بيعيش لنَفسه بَعد ما يكبَر ؟

عدنان : صَحيح يا داني انّه الوَلَد ما بيعيش لنَفسه وبَس ولكن كَمان لأهلَه وحتّى لأخوته .

داني : شو اللّي بيخَلّي الوَلَد يحافظ ع هالوَلاء لعَيلته ؟

عدنان : السَبَب الاوّل والأهمّ انّه هالوَلَد شاف تضحيات كتيرة من اهلَه واخوتَه في سبيل نجاحَه .

داني : شو فيه سَبَب تاني ؟

عدنان : العادات الأجتماعيّة هيك بتِطَّلّب منّه .

TRANSLATION

Danny: Tell me a little bit about the Syrian-Arab family, please, Adnan.

Adnan: There is strong solidarity and cooperation among members of the same family, and respect and obedience to the parents is a sacred duty of the children.

Danny: Give me an example of this solidarity.

Adnan: For example, if one of the sons gets an education and is successful on a job, it means that his success is also a success for all the family because he will share his income with them and will elevate their social status.

Danny: Are you saying that a son does not live for himself after he grows up?

Adnan: Danny, it is true that a son does not live only for himself but also for his parents and even for his brothers and sisters.

Danny: What makes a son have such loyalty to his family?

Adnan: The most important reason is that the son has seen his parents, brothers and sisters make many sacrifices for his success.

Danny: What is another reason?

Adnan: Social customs make this behavior an obligation.

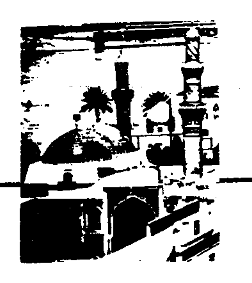
اسئلةِ عن المحادثةِ الاولى .

١. شو فيه بين افراد العيلةِ العربيّةِ السوريّةِ ؟
٢. شو هو واجب الولاد المقدّس ؟
٣. اذا شي ولد تعلّم ونجح ماديّا ، شو بيكون هالنجاح بالنسبة لعيلتُه ؟
٤. شو يعني بيكون نجاحُه كمان نجاح عيلتُه ؟
٥. شو اللي بيخلي الولد يحافظ عالولاء لعيلتُه ؟

اسئلة عامّة حول المحادثة .

١. شو هو الأهم بحياة الانسان ، نجاحه المادّي ولاّ نجاحه الاجتماعي ولاّ نجاحه العلمي ولاّ الصحّة الممتازة ؟
٢. شو هو الواجب المقدّس للجنود والضبّاط ؟
٣. طاعة الجندي للضبّاط واجب عليه ولاّ شو ياسمير ؟
٤. ايمتى بيكون التضامن قوي بين الوحدات المسلّحة ؟
٥. معقول انّه شي انسان يعيش لنفسه وبسّ بدون ما يهتمّ لحدا ؟
٦. قدّيش مهمّ انهن الجنود يحافظوا على الولاء لبلدهن كل الوقت ؟
٧. شو اللي بيخلّي الجنود والضبّاط يحافظوا على الولاء لوطنهن ؟
٨. شو هي التضحيات اللي بيقوموا فيها الناس لمّا بتكون بلدهن بحالة حرب مع العدو ؟
٩. شو هي بعض واجباتنا المقدّسة كمواطنين بهالبلد ؟
١٠. معقول الانسان يفكّر انّه دخلُه المادّي صار كافي وما عاد يلزمُه زيادةِ ؟
١١. دايما الولاد بيكون عندهن احترام لستّهن وجدّهن ؟
١٢. شو بتسمّي بيّ بيّك او بيّ امّك يا فريد ؟
١٣. شو بتسمّي امّ امّك او امّ بيّك يا سميرة ؟
١٤. قدّيش عمر ستّك يا سليم ؟
١٥. قدّيش عمر جدّك يا فريدة ؟
١٦. طبعا فيه كتير ولاد بيكرّموا اهلهن بس فيه شي ولاد بيعذّبوا اهلهن ؟

EXPLANATORY NOTES



1. تضامُن , "solidarity," is the verbal noun of the verb تضامَن , "to stick together" or "to be solidary."

2. احترام , "respect," is the verbal noun of the verb احترم , "to respect."

3. العيلة الواحدة literally means "the one family." This term means "the same family."

4. طاعَة , "obedience," is the verbal noun of the verb طاع (طوع) , "to obey."

5. تضحية , "sacrifice," is the verbal noun of the verb ضحّى , "to sacrifice."

6. ستّ , "grandmother," is the same as the MSA word جَدّة .

Example:

My grandmother is 85 years old. عمِر ستّي ٨٥ سنِة .

7. جدّ , "grandfather," is the same in both SD and MSA except for an acceptable change in the initial short vowel from a <u>fatha</u> to <u>kasra</u>.

Example:

My grandfather lives with us. جدّي ساكن معنا .

8. أمّ , "mother," is the same in both SD and MSA.

9. بـــيّ , "father," is the same as the MSA word أب .

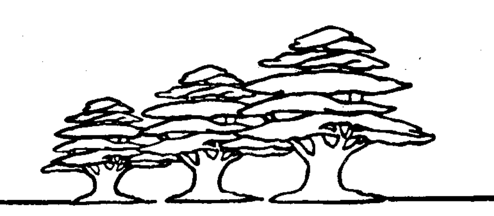
Examples:

My grandfather is either my father's father or my mother's father.	جدّي بيكون امّا بي بيّي أو بيّ امّي .
My grandmother is either my mother's mother or my father's mother.	ستّي بتكون امّا امّ امّي او امّ بيّي .

10. انســان means "human being" or "man," yet its plural, نـــاس , means "people."

11. مــادّي means "material," but the expression, دخله المادّي means "income."

DRILLS



One
Change the following 6 sentences using the example as a model.

Example:

(Teacher) هو بيشاركهن .

(Student) هنّي بشاركوه .

١. هنّى رَفعولُه مكانتُه الاجتماعيّة .

٢. هي عطيتني مَثَل عَن التضامُن .

٣. هنّي بيحافظوا على ولائهُن إلُه .

٤. الابن شو بيتطلّب من أهلُه ؟

٥. شافوا مِنُّه تضحيات كتيرة .

٦. هي عطيتني مَثَل عن التضامُن الموجود بين افراد عيلتها .

Two
Use the verbs instead of the verbal nouns to express the same meaning in the following 6 sentences. (Reversing the word order as in the example is not always necessary.)

Example:

(Teacher) طاعة الولد لأهلُه ضروريّة .

(Student) ضروري الولد يطيع اهلُه .

١. هو بيريد مشاركتهن بدخلُه .

٢. التضامن ضروري الهن بهيك حالة .

٣. محافظة الولد على الولاء لعيلتُه واجب عليه .

٤. احترام الاهل واجب عالولاد .

٥. تضحياتُه كانت كتيرة في سبيلهُن .

٦. نجاحُه العلمي والمادّي كان عظيم .

Three
Form questions for which the following 6 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) صعب يكون فيه ولاد ما عندهن ايّا احترام لأهلهن .

(Student) فيه شي ولاد ما عندهن احترام لأهلهن ؟

١. مش هيّن عالولاد يطيعوا اهلهن كلّ الوقت .

٢. مش ضروري انّه النجاح الماذّي يرفع المكانة الاجتماعيّة للأنسان .

٣. اذا واحد ضحّى في سبيلي انا كمان بضحّي في سبيله .

٤. انا بحبّ عيش لنفسي بسّ بنفس الوقت بعيش لاهلي واصحابي كمان .

٥. هو موظّف جديد ودخله المادّي محدود كتير .

٦. ببلدنا الانسان عنده شي من الحرّيّة من جهة العادات الاجتماعيّة .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

إعالِة الأهِل المُسنّين

داني : الأهِل المُسنّين مين بيعيلهُن ؟

عدنان : الأبن الأكبَر هو اللّي بيسَكّنهُن مَعُه وبيعيلهُن .

داني : دايما الأبن الأكبَر هو اللّي بيعِيلهُن ؟

عدنان : ايوَه دايما إلّا اذا كان هالوَلَد مُش ناجح كتير مادّيا وأخوه الأزغَر ناجح اكتر مِنّه ، بهَيك حالِة الأبن الازغَر هو اللّي بيعِيلهُن .

داني : ليش ، ما فيه عندكُن مساكِن خاصّة للّي بيكونوا كبار بالسِنّ ؟

عدنان : فيه عنّا ملاجئ للعُجّز (للعَجَزة) .

داني : مين بيروح عليها ؟

عدنان : ما بيروح عليها الّا اللّي ما عِندهُن ولاد او قرايبين لَزِم او اللّي ولادهُن بيكونوا بحالِة فَقر مُعدَم .

TRANSLATION

Danny: Who supports elderly parents?

Adnan: The older son takes them in and supports them.

Danny: Is the older son always the one who supports them?

Adnan: Yes, it is always the older son unless he is not financially successful and his younger brother is in a better financial position than he is; in that case, the younger son supports them.

Danny: Don't you have homes for the elderly?

Adnan: We have homes for the disabled.

Danny: Who goes to these homes?

Adnan: Only those people who don't have any children or immediate relatives, or those people whose children are in a state of extreme poverty.

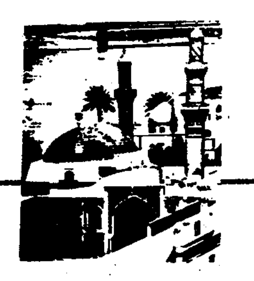
اسئلة عن المحادثة التانية .

١٠ بسوريا ، مين بيعيل الاهل المسنّين ؟
٢٠ اذا كان الابن الأكبر مش ناجح ماديا مين اللي بيعيل الاهل بهيك حالة ؟
٣٠ بسوريا فيه شي مساكن للّي بيكونوا كبار بالسنّ ؟
٤٠ مين اللي بيروحوا على ملاجئ العَجَزة ؟
٥٠ وين بيروحوا الاهل المسنّين اذا كان ولادهن بحالة فقر معدم وما فيهن يعيلوهن ؟

اسئلة عامّة حول المحادثة .

١٠ يا سميرة ، حكيلنا شوي عن وضع الاهل المسنّين باميركا .
٢٠ حالة هالمسنّين بصورَة عامّة منيحَة ولاّ بيلزمها تحسين ؟
٣٠ تقريبا قدّيش من المسنّين حالتهن الماديّة منيحة باميركا ؟
٤٠ اذا حالتهن الماديّة مُش منيحَة مين بيعيل المُسنّين باميركا ؟
٥٠ قدّيش بيكون دخل الانسان باميركا حتى يعتبر بحالة فَقر ؟
٦٠ فيه شي ناس باميركا بحالة فقر مُعدم ؟
٧٠ مين كمان بيهتمّ بهالناس غير الحكومة ؟
٨٠ طيب ، كل الكبار بالسنّ بيكونوا عَجَزة ؟
٩٠ كل العَجزة بيكونوا كبار بالسِنّ ؟
١٠٠ لكن شو هو الفرق بين المُسنّين والعَجَزة ؟
١١٠ يا سليم مين عِندك قرايبين لَزم بهالمدينة ؟
١٢٠ مين هنّي القرايبين اللزم برأيك يا سميرَة ؟
١٣٠ الاهُل المُسنّين بيقدروا يعيلوا حالهُن باميركا عادَة ؟
١٤٠ طيب ، اذا ما فيهن يعيلوا حالهن مين بيساعِدهُن ماديّا ؟
١٥٠ اذا الدولة ما اهتمّت بالفقرا اللّي عندها مين بيهتمّ فيهُن ؟

EXPLANATORY NOTES



1. اعال , "to support," refers, in this case, to the network of emotional, psychological and monetary sustenance found in closely-knit family relationships. This word is related to the word عيلة , "family."

2. سَكَّن means "to share quarters." The meaning of the word سكّن is accepted only in SD; the same word has a completely different meaning in MSA which is "to calm."

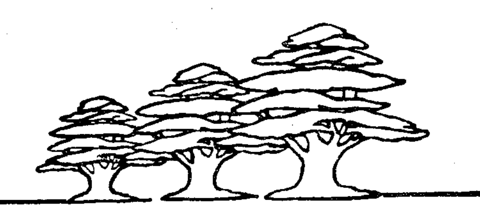
3. عَجَّز , "physically disabled," is the plural of عاجِز . Another word for عَجَّز is عَجَزة .

4. قرابين لزم literally means "binding relatives." This means "immediate relatives" or "close relatives." The singular form is قرايب لزم . Some speakers might say اقارب لزم instead of قرايبين لزم .

5. فقر معدِم literally means "destitute (condemning) poverty." It means "extreme poverty." Another expression of the same meaning is فَقر مُدقِع.

6. كبير بالسّن, literally "big in age," means "elderly." It is the same as the MSA expressions متقدّم في السّن or مُسِنّ .

7. مادّيا means "materially." Therefore, the expression ناجح مادّيا literally means "materially successful," implying "financially will off" or "well to do."



DRILLS

One
Use the verbal noun instead of the verb to express the same meaning in each of the following 6 sentences.

Example:

(Teacher) واجب عالولد يعيل اهله المسنّين .

(Student) واجب عالولد اعالة اهله المسنّين .

١. كان صعب عليه يعيلهن .

٢. اكتر الولاد بيحترموا اهلهن .

٣. شافهن عم بيضحوا في سبيل نجاحه .

٤. هو حابب يشاركهن بدخله المادي .

٥. نحنا منتضامن معهن وهني بيتضامنوا معنا .

٦. مش هيّن نحافظ عالعادات الاجتماعيّة .

Two
Change the following 6 sentences according to the clues given in the left-hand column.

Example:

she	(Teacher) هو بيعيل اهله .
	(Student) هي بتعيل اهلها .
they	١. هي عم بتقول انّه جميل من قرايبينها اللزم .
Samira	٢. فريد عم بيقول انّه هو بيحب يساعد الناس اللي بيكونوا بحالة فقر معدم .
Leila and Samira	٣. خليل بيحبّ يعرف شو الفرق بين المساكن الخاصّة للمسنّين وملاجئ العجز .
the children	٤. الولد مش دايما بيطيع اهله .

their son ٥. ولادهن رفعولهن مكانتهن الاجتماعيّة .

Jamil and Leila ٦. فريدة الحّت عليّ حتى احكيلها عن العادات الاجتماعيّة ببلدنا .

Three

Form questions to which the following 6 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) ببلدنا الابن الأكبر هو اللي بيعيل اهله المسنّين .

(Student) مين بيعيل المسنّين ببلدكن ؟

١. مش دايما اللي بيكون متعلّم كتير بيكون ناجح ماديا .

٢. فيه فرق بين ملاجئ العجّز والمساكن الخاصّة للمسنّين .

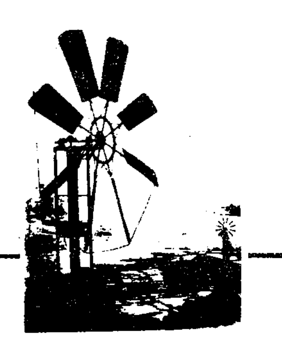
٣. برأيي واجب على كل دولة تساعد العجزة اللي عندها .

٤. فيه عدد كبير من الناس بحالة فقر معدم .

٥. اهل فريد مش ساكنين معه .

٦. برأيي ، سليم ناجح بعمله لأن عنده مواهب كتيرة .

أهلك ولد تهلك



CLASSROOM EXERCISES

Free Selection Exercise

Answer the following 15 questions.

١. ايّا دول فيه بينها تضامن سياسي ؟

٢. شو فيك تقلّنا عن احترام طلّاب المدارس لأساتذتهن بوجه عام ؟

٣. الولاد الزغار بيحترموا اهلهن عادة ؟

٤. ايمتى لازم الجنود يطيعوا ضبّاطهن ؟

٥. برأيك يا فريدة شو هو الواجب المقدّس على المواطن الاميركي ؟

٦. برأيك يا جميل شو اللي بيرفع المكانة الاجتماعيّة للانسان ؟

٧. قديش لازم يكون الدخل المادي للعيلة اللي من اربع اشخاص حتى يكون كافي بامريكا ؟

٨. معقول يكون في شي انسان بيعيش لنفسه بدون ما يهتّم بحدا غيره ؟

٩. شو منقول عن الناس اللي ما بيحافظوا على الولاء لبلدهن ؟

١٠. شو هي بعض التضحيات اللي فينا نعملها في سبيل نجاح بلدنا ؟

١١. فيه شي عادات اجتماعية بتاخد من حريّة الشخص بامريكا ؟

١٢. ايمتى بتاريخ اميركا كانت اعالةِ الاهل المُسنِيّن واجب على الولاد ؟

١٣. طيب ، الكبار بالسِنّ بيحبّوا يروحوا على المَساكِن الخاصّة للمُسنّين ؟

١٤. مين بيهتّم فيهن لمّا بيكونوا بهالمساكن ؟

١٥. بتحبّي تسمّيلنا بعض قرايبينك اللزم ياجميلة ؟ قوليلنا وين ساكنين وشو بيشتغلوا ؟

Role Playing

Situation 1. You are asking a Syrian friend for information about family relationships.

Inquire if it is true that obedience to and respect for parents is a sacred duty of the children.

السوري : ايوه ، هيدا صحيح .

Inquire if the same thing is due grandparents.

السوري : تقريبا نفس الشي بالنسبة للستّ والجدّ .

Inquire if it is also true that a grown son takes in his grandparents in addition to his parents.

السوري : كتير مرّات الولد بيسكّن معه ستّه وجدّه بالاضافة لبيه وامه .

Inquire if the girls in Syria can acquire an education like boys do nowadays.

Situation 2. A Syrian friend is asking you about the relationships between members of the same family in America.

السوري : انت بعدك ساكن مع بيّك وامّك ؟

Answer the question.

السوري : مين من اخوتك بعدهن ساكنين مع اهلك ؟

Answer that you have a younger sister and a brother.

السوري : بيّك بعده عم بيشتغل ؟

Answer that both parents are not old and they are still working.

السوري : لمّا بيّك وامّك بيصيروا كبار بالسِنّ ،
انت رح تسكّنهُن معَك ؟

Say that you don't think they
would like to do that.

السوري : صحيح هنّي ما بيحبّوا يسكنوا معك ؟

Say that you are sure that they
prefer to live alone.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker (Instructor)	Interpreter (Student)	Arabic speaker (Student)

Situation 1.

السوري : بأميركا ، الاهل المسنّين بيسكنوا مع ابنهن .

No, they don't live with their son, they live alone.

السوري : طيب ، مين بيعيلهن ؟

They support themselves.

السوري : كيف فيهن يعيلوا نفسهن ؟

In most cases, they have their own adequate income.

السوري : المسنّين اللي ما عندهن دخل كافي شو بيعملوا ؟

They receive a certain form of financial assistance from the government.

Situation 2.

Is the Syrian family usually big?

السوري : يعني بتحبّ تعرف قدّيش عدد الولاد بالعيلة السوريّة .

Yes, this is what I mean.

اسوري : معدّل عدد الولاد بالعيلة السوريّة هو تقريبا خمسة .

Then if the grandparents live with the family, there are about nine people in the household?

السوري : معدّل عدد الاشخاص بالعيلة السوريّة هو شوي اقلّ من تسعة .

Do the children respect and obey
their grandparents also?

السوري : معلوم بيحترموا ستّهن وجدّهن ويطيعوهن
متل اهلهن تقريبا .

Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally into English.

١. صعب عالولاد انّهن دايما يطيعوا اهلهن ولو كانوا بيحترموهن وبيحبّوهن .

٢. ولادهن رفعولهن مكانتهن الاجتماعيّة لأنّ واحد منهن صار طبيب والتاني مهندس .

٣. اهل سليم واخوته ضحّوا كتير في سبيل علمه ونجاحه .

٤. كلّنا مستعدّين نضحّي في سبيل وطنّا لمّا بيكون فيه خطر عليه .

٥. سليم عم بيقول انّه ببلده ضروري الولاد يعيلوا اهلن المسنّين لأنّ هنّي صعب
يعيلوا حالهن .

٦. يمكن المسنّين بيحبّوا يروحوا على مساكن خاصّة الهن بس ما بفكّر انهن بيحبّوا
يروحوا على ملاجئ العجزة .

٧. معظم الناس بيعيشوا لنفسهن معظم الوقت بس والحمد لله فيه ناس بيعيشوا
لغيرهن كتير من الوقت .

٨. مرة سليم اميركيّة وهو سوري وهيك هنّي عندهن قرايبين لزم باميركا وبسوريا .

٩. عدد الناس اللي بحالة فقر معدم قليل كتير باميركا بالنسبة لعددهن بغير
بلدان .

١٠. فيه تضامن سياسي بين اميركا وعدد من الدول الاوروبيّة .

Dictation Practice

Close your book and write the 10 sentences as the teacher dictates them.

١. التضحية في سبيل الوطن واجب مقدّس على كل مواطن .

٢. ولو كان الولاد بيحبّوا اهلهن وبيحترموهن مش هيّن دايما يطيعوهن .

٣. المساكن الخاصّة للمسنّين شي ، وملاجئ العجّز شي تاني .

٤. حالتهن الماديّة منيحة ومش عاوزين حدا يعيلهن .

٥. العادات الاجتماعيّة ببلدهن غير شكل عن العادات ببلدنا .

٦. ضروري نحافظ على الولاء لبلدنا ونضحّي في سبيله .

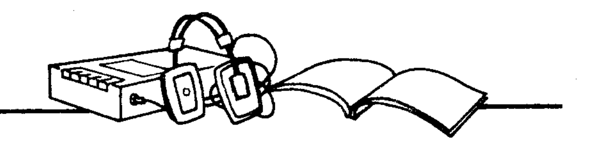
٧. مش معقول انّه الواحد يعيش لنفسه بدون ما يهتمّ بغيره .

٨. مع الأسف انّه فيه كتير ناس بحالة فقر معدم بعدد كبير من البلدان .

٩. سليم متعلّم منيح وناجح ماديّا واجتماعيا .

١٠. جدّ فريد وستّه ساكنين مع بيّه وامّه .

HOMEWORK



Exercise One
Translate the 10 recorded sentences into written English.

Exercise Two
Transcribe the following 10 recorded sentences.

Exercise Three
You will hear 10 questions or statements, each followed by three responses. Write on a separate sheet of paper the letter which corresponds to the best response in each case.

١.

a. سليم ما بيهتمّ بحدا .

b. سليم بيهتمّ بالناس .

c. سليم بيهتمّ بنفسه وبسّ .

٢.

a. هيدي مشكلة كبيرة .

b. هيدي قضيّة مش معقولة .

c. هيدي عادات اجتماعيّة .

٣.

a. هنّي عندهن دخل كافي .

b. هنّي من عيلة كبيرة .

c. هنّي من عيلة معروفة .

٤.

a. فقير شوي .

b. مش فقير .

c. فقير معدم .

٥.

a. تضامن اجتماعي .

b. تعاون اقتصادي .

c. تعاون سياسي .

٦.

a. الولاء لوطنهن والدفاع عنّه .

b. يشاركوا اهلهن بدخلهن الماديّ .

c. يتعلّموا لغات اجنبيّة .

٧.

a. بيحتاج لتضحيات .

b. بيحتاج لمخابرات .

c. بيحتاج لأهل مسنّين .

٨.

a. بسمّيها معلّمتي .

b. بسمّيها السّت .

c. بسميها ستّي .

٩.

a. جديد .

b. جدّي .

c. جندي .

١٠.

a. اللي ما بيكونوا بالخدمة العسكريّة .

b. اللي بيكون دخلهن المادّي قليل .

c. اللي بيكونوا جواسيس ع بلدهن .

Exercise Four

Listen to the following passage, then answer the 6 written questions about it.

١. شو فيه بين افراد العيلة الواحدة ؟

٢. شو هو الواجب المقدّس عالولاد ؟

٣. من ايّا بلد عدنان ؟

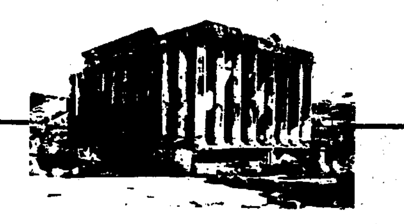
٤. اذا شي ولد نجح ماديا واجتماعيّا شو بيعمل لأهله ؟

٥. مين اللي بيعيل الأهل المسنّين ؟

٦. ايمتى بيروحوا المسنّين على ملاجئ العجزة ؟

احرف الجر — امضى من حد السيف

SUMMARY



1. تضامن , "solidarity," is the verbal noun of the verb تضامن .

2. احترام , "respect," is the verbal noun of the verb احترم .

3. طاعة , "obedience," is the verbal noun of the verb طاع .

4. تضحية , "sacrifice," is the verbal noun of the verb ضحّى .

5. سكّن , "to share quarters," has a different meaning in MSA which is "to calm."

6. عَجّز , "physically disabled," is the plural of عاجز . It is used alternately with عَجَزة .

7. قرايبين لَزم , literally "binding relatives," means "immediate relatives."

8. فقر مُعدَم , literally "destitute (condemning) poverty," means "extreme poverty."

9. كبار بالسّن , literally "big in age," means "elderly." This expression has the same meaning as مُسنّين .

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

a. طاع , "to obey"

This verb is conjugated like the verb صار in Lesson 3.

Verbal noun, طاعة

Active participle, طايع (طائع) ; however, مطيع , verbal noun of Measure IV, is more commonly used.

b. رفع , "to raise"

This verb is conjugated like the verb شرب in Lesson 3.

Verbal noun, رفع

Active participle, رافع

c. عاش , "to live"

This verb is conjugated like the verb صار in Lesson 3.

Verbal noun, عيش or عيشة

Active participle, عايش

2. Measure II

a. ضحّى , "to sacrifice"

This verb is conjugated like the verb سلّم in Lesson 1.

Verbal noun, تضحية

Active participle, مضحّي

b. سكّن , "to share quarters"

This verb is conjugated like the verb سلّم in Lesson 1.

Verbal noun, تسكين

Active participle, مسكّن

Both تسكين and مسكّن are more commonly related in meaning to the MSA meaning of the verb سكّن , "to calm."

3. Measure III

a. شارك , "to share" or "to participate"

This verb is conjugated like the verb ساعد in Lesson 12.

Verbal noun, مشاركة

Active participle, مشارك

b. حافظ , "to preserve"

This verb is conjugated like the verb ساعد in Lesson 12.

Verbal noun, محافظة

Active participle, محافظ

The words محافظ and محافظة have been used in Lesson 35 in a specific, rather than a general, meaning.

4. Measure IV

اعال , "to support"

This verb is conjugated like the verb اشرف in Lesson 22.

Verbal noun, اعالة

Active participle, معيل

5. Measure V

تطلّب , "to require" or "to necessitate"

This verb is conjugated like the verb تعرّف in Lesson 2.

Verbal noun, تطلّب

Active participle, متطلّب

6. Measure VI

a. تعاون , "to cooperate"

	Pronouns	Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	تعاون	بـ يتعاون	
she	هي	تعاونت	بـ تتعاون	
they	هني	تعاونوا	بـ يتعاونوا	
you, m.	انت	تعاونت	بـ تتعاون	تعاون
you, f.	انت	تعاونت	بـ تتعاوني	تعاوني
you, pl.	انتو	تعاونتوا	بـ تتعاونوا	تعاونوا
I	انا	تعاونت	* بـ اتعاون	
we	نحنا	تعاونّا	مـ نتعاون	

Verbal noun, تعاون

Active participle, متعاون

b. تضامن , "to be solidary or united"

This is like the verb تعاون , conjugated above.

Verbal noun, تضامن

Active participle, متضامن

* بـ اتعاون is pronounced بتعاون .

7. Measure VIII

a. احترم , "to respect"

This verb is conjugated like the verb اشتغل in Lesson 7.

Verbal noun, احترام

Active participle, محترم

b. اهتمّ , "to care"

This verb conjugated like the verb اطّفّ in Lesson 36.

Verbal noun, اهتمام

Active participle, مهتمّ

EVALUATION



Part A

You will hear 5 questions or statements in Syrian each followed by four choices. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best choice in each case.

١.

a. سليم بيعيش لنفسه .

b. سليم ما عنده اصحاب .

c. سليم بيعيش لغيره .

d. اصحاب سليم قلال .

٢.

a. فريد عنده طاعة لأهله .

b. فريد عنده ولاء لأهله .

c. اهل فريد بالسعوديّة .

d. فريد من السعوديّة .

٣.

a. الشباب ما كانوا حابّين عملهن .

b. جيشهن كبير كتير .

c. جيشهن ما فيه غير الشباب .

d. الشباب ضحّوا في سبيل بلدهن .

٤.

a. يعني بيساعدهن ماديّا وبيهتمّ فيهن .

b. يعني هو من عيلتهن .

c. يعني هيدي عادات اجتماعيّة .

d. يعني طاعة الاهل واحترامهن واجب عالولاد .

٥.

a. يعني هني مش فقرا .

b. يعني هني فقرا خالص .

c. يعني دخلهن معقول .

d. يعني دخلهن مش معقول .

Part B

Write the English equivalent for each of the following 5 recorded sentences.

Part C

Transcribe the following 5 recorded sentences.

Part D

Listen to the following passage, then answer the 5 written questions in English.

١. شو حكي سليم ، عن المدينة ؟

٢. مين اللي عددهن قليل كتير ؟

٣. مين اللي بعيل الأهل المسنّين ؟

٤. ليش لازم يعيلوهن ؟

٥. اذا المسنّين عندهن بيوت شو بيعملوا فيها ؟

ENRICHMENT



Relatives

A. Relatives on the mother's side of the family

aunt (a mother's sister) خالة

uncle (a mother's brother) خال

In the following, the relationships should be clear.

ابن الخالة – ابن خالتي　　ابن الخال – ابن خالي

بنت الخالة – بنت خالتي　　بنت الخال – بنت خالي

ولاد الخالة – ولاد خالتي　　ولاد الخال – ولاد خالي

جوز الخالة – جوز خالتي　　مرة الخال – مرة خالي

b. Relatives on the father's side of the family

aunt (a father's sister) عمّة

uncle (a father's brother) عمّ

In the following, the relationships should be clear.

ابن العمّة – ابن عمّتي　　ابن العمّ – ابن عمّي

بنت العمّة – بنت عمّتي　　بنت العمّ – بنت عمّي

ولاد العمّة – ولاد عمّتي　　ولاد العمّ – ولاد عمّي

جوز العمّة – جوز عمّتي　　مرة العمّ – مرة عمّي

C. Other relatives

The wives of two brothers call each other (سلفة) سلفتي .

The husbands of two sisters call each other (عديل) عديلي .

Someone married to a daughter or sister is called (صهري) صهر .

D. The son's wife is called كنّة .

The father-in-law is called حمو or عمّ .

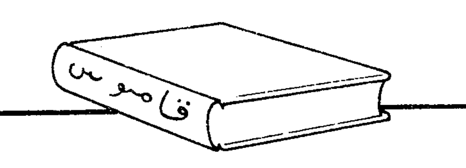
The mother-in-law is called حماة or مرة العم .

My wife's sister is بنت حمايي .

My wife's brother is ابن حمايي .

My brother's wife is مرة اخي .

VOCABULARY



ENGLISH	SD	MSA
age		عمر – اعمار
brothers		أخوة
care, concern		اهتمام
care (to)		اهتمّ
care centers		ملاجئ للعجّز (للعجزة)
citizen		مواطن – مواطنين (ج)
close relatives	قرايبين لزم او اقارب لزم	
cooperate (to)		تعاون
country	بلد – بلدان	
elderly	كبير بالسنّ – كبار بالسنّ (ج)	مُسنّ – مُسنّين
example		مثل
extreme poverty		فقر معدم
father	بيّ	
few	قلال (ج)	قليل
financial		ماديّ
financial state		الحالة الماديّة
for the sake of		في سبيل
grandfather		جدّ
grandmother	ستّ	جدّة
home for the elderly		مساكن للمسنّين
human being		انسان
income		دخل
life		حياة
lift (to)		رفع

ENGLISH	SD	MSA
live (to)		عاش
loyalty		ولاء
material (financial)	مادّي	
materially (financially)	ماديّا	
mother		امّ
obedience		طاعة
obey (to)		طاع
oneself	نَفسُه	
people		ناس
physically disabled		عاجز – عجّز (عجزة)
poor		فقير
position		مكانة
preserve (to)		حافظ
respect (to)		احترم
require (to)		تطلّب
sacred		مقدّس
sacrifice		تضحية
sacrifice (to)		ضحّى
same family	العيلة الواحدة	
share (to)		شارك
share quarters (to)	سكّن	
social		اجتماعي
solidarity		تضامن
solidary (to be), united (to be)		تضامن
support		اعالة
support (to)		اعال
themselves, their situation	حالهُن	

LESSON 40

INCOME AND LIVING STANDARDS

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Seek and impart information regarding the social structure of Syria.
- Seek and impart information about the individual income and the standard of living in Syria.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Use of the preposition عـن with pronominal suffixes.

2. Short form of imperative as in نفتـرِض .

3. Verbs

   Measure I   صرف ، زاد

   Measure II   دَخّل ، طَبّق ، وَقّـر

   Measure VII   افـتَرَض

اشهد من نار على علم — أثمن من الذهب

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

الطَبَقات الأجتِماعيّة بسوريّا .

داني : شو فيه طَبَقات إجتِماعيّة بسوريا يا عَدنان ؟

عدنان : سوريّا مِتل كتير مِن البلدان فيها ٣ طبَقات إجتِماعيّة :
الطَبَقة الفَقيرَة ، الطَبَقَة المتوسِّطة ، والطبقة الغَنيّة .

داني : مِن مين مُؤلّفة الطَبَقَة الغَنيّة ؟

عدنان : هالطَبقة مؤلّفِة من رجال الأعمال ورجال الصناعَة والتجّار الكبار وأصحاب
المِهَن الحُرّة .

داني : والطَبَقة المتوسّطة ؟

عدنان : هيدي مؤلّفِة مِن موظّفين الحكومة ومعلّمين المَدارِس والمزارعين .

داني : مين فيه بالطَبقة الفَقيرَة ؟

عدنان : العمّال والمستَخدمين .

داني : لَيش العمّال مِن الطَبَقة الفَقيرَة ؟

عدنان : لأن اجورهُن كانِت قَليلِة ، ولكن بعد تطبيق النظام الأشتِراكي زادت اجورهُن
وتحَسّنِت أحوالهُن وصاروا أقرَب للطَبَقَة المتوسّطة .

TRANSLATION

Danny: What social classes are there in Syria, Adnan?

Adnan: Syria is like many other countries, it has three social classes: the lower (poor) class, the middle class, the upper (rich) class.

Danny: Who makes up the upper class?

Adnan: This class consists of businessmen, industrialists, merchants and professionals.

Danny: What about the middle class?

Adnan: The middle class consists of government employees, school teachers and farmers.

Danny: Who are the lower class?

Adnan: Workers and domestic servants.

Danny: Why are workers in the lower class?

Adnan: Because their wages were small; however since the social system was applied in Syria, their wages have increased, their conditions have improved and they are now closer to the middle class.

اسئلة عن المحادثة الاولى .

١. شو هي التلات طبقات الاجتماعية بسوريا ؟
٢. طيب ، سوريا غير شكل عن غيرها من البلدان بالنسبة للطبقات الاجتماعية اللي فيها ؟
٣. مين فيه بالطبقة الغنية ؟
٤. مين فيه بالطبقة الفقيرة ؟
٥. مين فيه بالطبقة المتوسطة ؟
٦. ايمتى زادت اجور العمال وتحسنت احوالهن ؟

اسئلة عامة حول المحادثة .

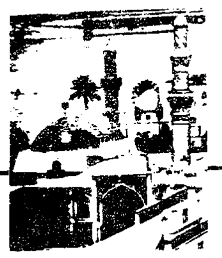
١. مين هني اصحاب المهن الحرة يا سميرة ؟
٢. قديش معدل الدخل للطبيب باميركا ؟
٣. المزارعين باميركا ، هني من أيا طبقة ؟
٤. معلمين المدارس باميركا ، من ايا طبقة ؟
٥. العمال باميركا من ايا طبقة ؟
٦. ليش اجور العمال منيحة باميركا ؟
٧. اذا الرجال ومرته عم بيشتغلوا وما عندهن وقت يعملوا شغل البيت مين بيعملهن شغل البيت ؟
٨. اجور المستخدمين كتيرة باميركا ؟ قديش أجرتهن بالساعة ؟
٩. باميركا ، بيطبقوا النظام الاشتراكي شي ؟
١٠. بايا دول بيطبقوا هالنظام يا فريد ؟
١١. الشقة الحلوة المؤلفة من اوضتين نوم وحمام ومطبخ وغرفة سفرة وغرفة استقبال قديش أجرتها ؟
١٢. واذا نفس الشقة فيها حمامين بدل الحمام الواحد قديش بتكون اجرتها ؟
١٣. من شو مؤلفة الشقة اللي ساكنين فيها يا فريدة ؟
١٤. برأيك يا فريد كيف مستوى المعيشة باميركا ؟

١٥٠ فيه شي بلدان مستوى المعيشِة فيها اعلى من اميركا ؟

١٦٠ شو يعني اذا قلنا مستوى المعيشِة عالي بهالبلد ؟

١٧٠ شو قال صديقك لمّا سألتُه عن مستوى المعيشِة ببَلَدُه ؟

١٨٠ ايّا عمّال اجورهُن اعلى شي باميركا ؟



EXPLANATORY NOTES

1. الطبقة الفقيرة , literally "the poor class," means "the lower class."

2. الطبقة المتوسطة , "the middle class," is the same as the MSA, الطبقة الوسطى .

3. الطبقة الغنية , literally "the rich class," means "the upper class." Many SD speakers would use طبقة الأغنيا , and طبقة الفقرا , instead of الطبقة الغنية and الطبقة الفقيرة . Notice the difference in grammatical structure between the two forms.

4. أصحاب المهن الحرة , literally "owners of free professions," means "professionals." This group mainly consists of M.D.s, pharmaceutical chemists, lawyers and engineers.

5. مستخدمين , "domestic servants," is the active participle of the verb استخدم , but in SD it is used to give the meaning of the passive participle مستخدمين . However, many SD speakers would say مستخدمين , with a <u>sukuun</u> over the letter د .

6. أحوالهن , "their conditions," is often a reference to the financial situation.

Example:

Their (financial) condition has improved.	تحسنت أحوالهن .

7. شقة is "apartment." The various rooms of an apartment are:

bedroom غرفة نوم or أوضة نوم

dining room غرفة سفرة or أوضة سفرة

Many SD speakers pronounce the word سُفرة as صُفرة .

غرفة استقبال or اوضة استقبال means "living room."

kitchen مطبخ

bathroom حمّام

8. اجور , "wages," is the plural of أجر .

Examples:

A worker's wage is not much. اجر العامل مش كتير .

Worker's wages are not much. اجور العمال مش كتيرة .

It should be pointed out that اجر and اجور are often replaced by the word أجرة , a dialect key word which may also be used for اجار , "rent."

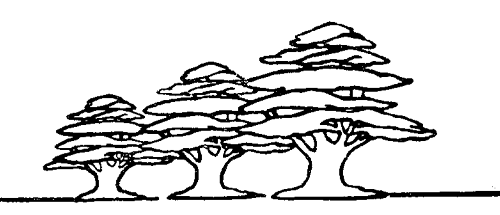
Examples:

A worker's wage. أجرة العامل – اجر العامل .

Rent of the apartment. أجرة الشقة – اجار الشقة .

The charge of a taxi. أجرة التاكسي .

DRILLS



One
Reconstruct each of the following 6 sentences by using the verbal noun instead of the underlined verb without changing the meaning of the sentence.

Example:

(Teacher) اجور العمّال زادت كتر .

(Student) صار فيه زيادة كبيرة بأجور العمّال .

١. كان هيّن على فريد يحدّد الطبقات الاجتماعيّة .
٢. تحسّنت احوال العمّال شوي بعد ما طبّقوا النظام الاشتراكي .
٣. زادت اجور العمّال اكتر ما زادات اجور الموظّفين .
٤. تحسّنت احوالهن كتير .
٥. المزارعين السوريّين تعلّموا يستعملوا المعدّات الزراعيّة الحديثة .
٦. كان صعب يدرّبوا العمّال ع استعمال المعدّات الحديثة بالمصانع الجديدة .

Two
Answer the following 8 questions in full sentences using the clues given in the left-hand column.

Example:

Clue		Question / Answer
8.5 %	(Teacher)	قدّيش زادت اجور العمّال سنة الماضية ؟
	(Student)	زادت اجورهن تمانية ونصّ بالميّة .
about 15 years age	١.	ايمتى بديوا يطبّقوا النظام الاشتاركي ؟
M.D.s, pharmacists, lawyers and engineers	٢.	مين هنّي اصحاب المهن الحرّة ؟
of course	٣.	صحيح انّه اجور عمّال مصانع السيّارت عالية باميركا ؟
about 60%	٤.	قدّيش من الناس ببلدكن هنّي من الطبقة المتوسطة ؟
To my knowledge, there is a big difference.	٥.	المزارعين ببلدكن هنّي متل المزارعين ببلدنا ؟

improved a little	٦. كيف صارت احوال العمّال بعد تطبيق النظام الجديد ؟
considered high	٧. كيف مستوى المعيشة بهالبلد ؟
I think so.	٨. كمان مستوى معيشة العمّال عالي ؟

<u>Three</u>

Form questions to which the following 8 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) نحنا متل كتير غيرنا عنّا ٣ طبقات اجتماعيّة .

(Student) شو عندكن طبقات اجتماعيّة ؟

١. اجورهن حوالى ١٨ دولار بالساعة .

٢. معظم اصحاب المِهَن الحُرَّة من الطبقة الغَنيّة .

٣. بديوا يطبّقوا النظام الاشتراكي من شي ١٥ سنة .

٤. الشقّة تبعولنا فيها اوضة نوم وحمّام ومطبخ وغرفة استقبال .

٥. حتّى بعد الزيادة اللي اجتهن اسّاها اجورهن قليلة .

٦. بالنسبة لمعلّمين المدارس لازم يكون الرجّال ومرتُه تنينهن عم بيشتغلوا حتى يكونوا من الطبقة المتوسطة .

٧. معلوم الشام مدينة كتير حلوة وبتعجبك تمام .

٨. وبيروت كمان مدينة جميلة رغم المشاكل اللي صارت فيها .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

الدخل الفَردي .

دانـي : نِفترض انّه شي واحِد هو مِن الطبَقَة المِتوسّطَة شو بيكون دخلَه الشهري ؟

عدنـان : خود مَتَل عَنّي . انـا معَلّم مدرسة وصار الي ٦ سنين بالتَعليم ومَعاشي شوي اكتَر من ١٤٠٠ ليرَة بالشهر .

دانـي : شو بيروح مِنهُن ضَريبة دخل وشو بتصِرفوا وشو بتوَفّروا ؟

عدنـان : ضَريبة الدخل قليلِة بَسّ مِندفَع ٨٠٠ ليرَة أُجرة الشقّة ومِنصرف حوالي ٤٠٠ ليرَة على الخَدَمات الطبيّة وباقي الخَدَمات .

دانـي : لكان شو بتصِرفوا على أكل العَيلِة ؟

عدنـان : مِنصرف معدّل ٩٠٠ ليرَة بالشَهر .

دانـي : يعني عِندكُن عَجز شهري حوالي ٧٠٠ ليرَة ؟

عدنـان : لأ ، بالعَكس عِنّا توفير شهري حوالي ٢٠٠ ليرَة .

دانـي : شو باك يا عدنان ، انت ما بتَعرف حساب ؟

عدنـان : انا بَعرف حساب بَسّ انت مش عارِف انّها مَرتي كمان معَلّمة مَدرسة ومعاشها ٩٠٠ ليرَة بالشَهر .

TRANSLATION

Danny: Suppose someone is in the middle class, what would his monthly income be?

Adnan: Take me, for example. I am a schoolteacher and have been teaching for six years and my salary is a little more than 1400 pounds per month.

Danny: How much of that goes for income tax, how much do you spend, and how much do you save?

Adnan: Income tax is small but we pay 800 pounds for apartment rent and we spend about 400 pounds on medical care and other services.

Danny: Well then, how much do you spend on food for the family?

Adnan: We spend an average of 900 pounds a month.

Danny: Does this mean that you have a monthly deficit of about 700 pounds?

Adnan: No, on the contrary, we have a monthly saving of about 200 pounds.

Danny: What is the matter with you, Adnan, don't you know any arithmetic?

Adnan: I do know arithmetic, but you don't know that my wife is also a schoolteacher and her monthly salary is 900 pounds.

اسئلة عن المحادثة التانية .

١. من ايا طبقة عدنان ؟

٢. شو بيشتغل عدنان ؟

٣. كم سنة إله بشغله ؟

٤. قديش معاشه الشهري ؟

٥. على شو بيدفع ٨٠٠ ليرة بالشهر ؟

٦. على شو بيصرفوا حوالي ٤٠٠ ليرة بالشهر ؟

٧. قديش بيصرفوا كمعدل على أكل العيلة ؟

٨. شو بتشتغل مرة عدنان وقديش معاشها ؟

٩. لو ما كانت مرة عدنان عم بتشتغل شو كان عندهن عجز شهري ؟

١٠. قديش بيدخل عدنان بالسنة ؟

١١. قديش عندهن توفير شهري ؟

١٢. عدنان كان بيعرف حساب ؟

١٣. شو اللي ما كان عارفه داني ؟

اسئلة عامة حول المحادثة .

١. قديش معدل دخل العيلة بالطبقة المتوسطة باميركا ؟

٢. شو كان دخل العيلة بالطبقة المتوسطة من عشر سنين ؟

٣. شو بتفترض رح يكون دخلها بعد عشر سنين ؟

٤. مين بيدخل اكتر، العامل بمصنع سيارات ولا الجندي ؟

٥. قديش لازم يكون اكتر شي دخل العيلة حتى تعتبر من الطبقة الفقيرة باميركا ؟

٦. قديش بتدفع ضريبة دخل كل شهر يا سمير ؟

٧. اذا واحد بالخدمة العسكرية بس مرته مش عم بتشتغل ، شو لازم تكون رتبته حتى يكون من الطبقة المتوسطة ؟

٨. قديش زادت اجور اللي بالخدمة العسكرية بأميركا سنة الماضية ؟

٩. قديش زادت اجور موظفين الحكومة بنفس السنة ؟

٠١٠ طيب ، الفقرا بأميركا كلّهن بياخدوا مساعدة من الحكومة ولاّ شو ؟

٠١١ برأيك يا سميرة ضروري انها الحكومات بكل بلد تساعد الفقرا ولاّ شو ؟

٠١٢ قدّيش تقريبا من الميزانيّة الاميركيّة بيروح على مساعدة الفقرا ؟

٠١٣ قدّيش بالميّة من الشعب الاميركي هني من الطبقة المتوسّطة ؟

٠١٤ شو لازم يكون مدخول العيلة الاميركيّة اقلّ شي حتى تعتبر من الطبقة الغنيّة ؟

٠١٥ قدّيش كان العجز بميزانيّة الدولة سنة الماضية ؟

٠١٦ فيه شي سنة ما كان فيه عجز بميزانيّة الدولة ؟

٠١٧ العيلة الاميركانيّة على شو عندها مصروف اكتر شي عادة ؟

٠١٨ وانت يا سميرة على شو عندك مصروف كبير ؟

٠١٩ اذا شي واحد كان مصروفه اكتر من مدخوله شو بيصير ؟

٠٢٠ قولك يا سمير ، ليش اجور عمّال مصانع السيّارات عالية هالأد ؟

٠٢١ فيه شي عمّال غيرهن اجورهن أدّ هالأجور ؟

٠٢٢ شو لازم تكون رتبة ضابط بالبحريّة حتى يكون معاشه ادّ معاش نقيب بالجيش ؟

٠٢٣ ايا بلدان عندها نظام اقتصادي حرّ ؟

٠٢٤ شو نوع النظام الاقتصادي اللي باميركا ؟

٠٢٥ بايّا دول النظام الاقتصادي تقريبا متل بعضه ؟

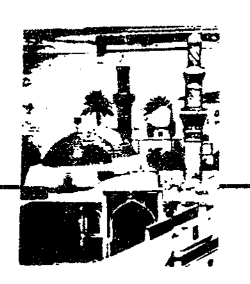
٠٢٦ بايّا دول الناس ما بيدفعوا ضريبة دخل وميزانيّة الدولة ما فيها عجز ؟

٠٢٧ شو السبب انّه هالشي ممكن بهالدول ؟

٠٢٨ كلفة الخدمات الطبيّة والمستشفيات عالية يا سميرة ؟

٠٢٩ طيب ، هالكلفة قدّيش عم بتزيد كل سنة تقريبا ؟

EXPLANATORY NOTES



1. نفترض , "we assume," is a short form of the imperative لنفترض , "let us assume." However, many SD speakers would use the full form instead of the short form and still others would use نفرض or لنفرض .

2. دَخل , "income," is used alternately with مدخول . In this lesson both words will be used.

3. مَعاش , "salary," is used only when someone is paid on a monthly basis, otherwise we use the word أُجَرة .

Examples:

Salim's salary is 1200 pounds a month.	معاش سليم ١٢٠٠ ليرَة بالشهر .
A laborer's pay is 25 pounds a day.	أجرة العامل ٢٥ ليرَة باليوم .

4. صرف is "to spend," only as in the act of spending money. The passive participle of this verb مَصروف , "spending," is a word shall use in this lesson.

5. بالعكس , literally "in the contrary," means "on the contrary." عكس means "contrary."

6. عنّي , "about me" or "for me," consists of the preposition عن , and the pronominal suffix ي of the first person singular. Similar expressions are:

about him, for him	عنّه
about us, for us	عنّا
about you, for you	عنّك

about her, for her عنها

about them, for them عنهن

about you, for you (pl.) عنكن

Notice that in each of عنّي ، عنّه ، عنّا ، عنّك there is a shaddah on the ن .

7. بدل غلاء المَعيشة , literally "in lieu of a higher cost of living," means "a compensation for higher cost of living."

8. متل بَعضُه , "the same," is used in comparison. Many SD speakers would use متل بَعض rather than متل بَعضُه .

Examples:

The economic systems in our country and in their country are not the same.

النظام الاقتصادي ببلدنا وبلدهن مش متل بعضه (مش متل بعض) .

Workers' wages in our country and in their country are not the same.

اجور العمّال ببلدنا وبلدهن مش متل بعضها (مش متل بعض) .

9. نظام اقتصادي حرّ , literally "free economic system," means "free enterprise."

10. دَخّل is "to earn." This meaning of دخّل is true only in SD. However, the MSA meaning of دَخّل , "to make entry, to insert," is also used in SD.

11. لكان , "therefore," is strictly a dialect word used mostly in the Lebanese version of SD.

DRILLS



One

Using the example as a model, one student will point out the change in each of the 6 sentences and a second student will point out the percentage difference.

Example:

(Teacher) سنة الماضية كان دخل سليم ١٠٠٠ ليرة بالشهر ، والسنة صار دخله ١١٠٠ ليرة .

(Student A) لكان زاد دخله ١٠٠ ليرة باشهر .

(Student B) يعني زاد دخله عشرة بالمية .

١. سنة الماضية كان معاش فريدة ١٢٠٠ دولار بالشهر ، والسنة صار معاشها ١٣٢٠ دولار .

٢. سنة الماضية كانت أجرة العامل ٢٥ ليرة باليوم ، والسنة صارت أجرته ٣٠ ليرة .

٣. سنة الماضية كان معدل سعر البيت بهالمدينة ٨٠ الف دولار والسنة صار المعدل ٩٠ الف دولار .

٤. سنة الماضية كان معدل اجار الشقة المتوسطة ٤٠٠ دولار بالشهر ، والسنة صار معدل اجارها ٤٨٠ دولار بالشهر .

٥. سنة الماضية كان تمن بطاقة السفر على بلدنا بالطيارة ٥٠٠ دولار ، والسنة صار تمنها ٦٠٠ دولار .

٦. سنة الماضية كان دخل فريد السنوي ٢٠ الف دولار ، والسنة صار دخله ٢٢ الف دولار .

Two
Change the structure of the following sentences without changing their basic meanings.

Example:

(Teacher) اجور العمّال ببلدهن زادت اكتر من اجور العمّال ببلدنا .

(Student) اجور العمّال ببلدنا ما زادت ادّ اجور العمّال ببلدهن .

١. ما بعرف ليش معاش مرتي زاد اكتر من معاشي .

٢. عدد الناس اللي بالطبقَة المتوسّطة اكتر من اللي بالطبقَة الغنيّة .

٣. اجور العمّال ببلدهن اقلّ من اجور العمال ببلدنا .

٤. دخل معلّمين المدارس مش ادّ دخل اصحاب المهن الحرّة .

٥. نحنا ما منقدر نوفّر ادّهن .

٦. كلفة الخدمات الطبيّة ببلدهن اقلّ من بلدنا .

Three
Form questions to which the following 8 statements are possible answers.

Example:

(Teacher) بيروح من معاشي حوالي ٢٢ ٪ ضريبة دخل .

(Student) قدّيش بيروح من معاشك ضريبة دخل ؟

١. ما بقدر وفّر اكتر من الف دولار بالسنة .

٢. بالعكس انا عندي عجز شهري حوالي ١٠٠ دولار .

٣. منصرف شي ٥٠٠ دولار على أكل العيلة كل شهر .

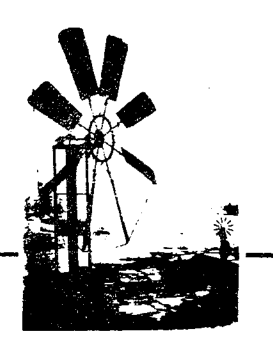
٤. كنت عامل حسابي وفّر شوي من مدخولي هالسنة ، بس ما قدرت .

٥. سنة الماضية دفعت ٣٠٠٠ دولار ضريبة دخل ، بس رجعلي منهن ٦٠٠ دولار .

٦. مرتي ما بتحبّ يكون عنّا عجز بميزانيّتنا ولهالسبب عم منجرّب نوفّر شوي .

٧. سنة الماضية زادت كلفة الخدمات الطبيّة ١٢ ٪ .

٨. صحيح زادت معاشاتنا بسّ اسعار السلع والمواد الغذائيّة زادت اكتر .



CLASSROOM EXERCISES

Free Selection Exercise

Answer the following 26 questions.

١. يا فريدة ، قدّيش بيروح من معاشك كضريبة دخل ؟

٢. يا سميرة انت ساكنة بشقّة او بالشكنة ؟

٣. الشقّة اللي ساكنين فيها حلوة ؟

٤. قديش معدّل أجرة الشقّة اللي بيسكنوا فيها طلاّب هالمدرسة ؟

٥. طيب ، الشقّة اللي بفرد غرفة نوم بيكون فيها شي اوضة سفرة عادة ؟

٦. شو نوع الشقّة اللي ساكنين فيها يا جميل وقدّيش اجارها ؟

٧. هالمنطقة بتعتبر من المناطق الجميلة باميركا ؟

٨. قدّيش كان معدّل الزيادة باجور العمّال سنة الماضية يا سمير ؟

٩. الزيادة باجور اللي بالخدمة العسكريّة بتكون عادة اكتر او اقلّ من الزيادة باجور موظّفين الدولة ؟

١٠. اذا شي واحد كان معلّم بمدرسة ثانويّة واوّل سنة بالتعليم قدّيش بيكون معاشه السنوي تقريبا ؟

١١. مين منكن عم بيقدر يوفّر شي من معاشه ؟

١٢. برأيك يا فريدة ، ضروري نجرّب نوفّر من دخلنا ولاّ شو ؟

١٣. توفير الناس بيساعد اقتصاد البلد ولاّ شو ؟

١٤. البيت اللي فيه ٣ غرف نوم ، كم حمّام بيكون فيه عادة ؟

١٥. مين منكن ساكنين بشقق حتى كلّ واحد او واحدة يحكولنا عنها .

١٦. المطبخ اللي بالشقّة تبعولكن كبير يا فريدة ؟

١٧. طيب ، اوضة السفرة عندكن هي جزء من المطبخ ولاّ مستقلّة عن المطبخ ؟

١٨. موظّفين الحكومة قدّيش اجاهن زيادة اجور بدل غلاء معيشة سنة الماضية ؟

١٩. واللي بالخدمة العسكريّة اجاهن نفس الزيادة ؟

٢٠. قدّيش كانت الزيادة بأسعار السِلَع والموادّ الغذائيّة ؟

٢١. اجار الشقّة بهالمدينة بيُعتَبَر عالي ولّا شو ؟

٢٢. واسعار البيوت هون عالية كمان ؟

٢٣. قدّيش كِلفة المستشفى باليوم تقريبا يا فريد ؟

٢٤. شو بتِفترِضي رح تكون الزيادة باجور اللي بالخِدمة العسكريّة سنة الجاي يا سميرَة ؟

٢٥. نِفترِض انّه الأُجور رح تزيد ١٠٪ ، قدّيش بيجيك زيادة بالاسبوع يا سمير ؟

٢٦. سميرَة عم بتقول انّه الموظّفين اللي بيعيشوا بهالمنطقَة صعب يوفّروا شي من معاشاتهن . شو رأيك يا فريدة ؟

Role Playing

Situation 1. You are asking Salim for information about the family's income in Syria.

Ask Salim to tell you about the Syrian family's income.

سليم : ما فيه مانع ابدا . بحكيلك ادّ ما بعرف .

Ask about the annual income of a middle-class family.

سليم : معدّل دخل العيلة بهالطبقة هو حوالي ٢٥ الف ليرة بالسنة .

Ask what percentage of the families are in the middle class.

سليم : حوالي ٤٠ ٪ .

Ask if the man would be the only one working in the Syrian family.

سليم : فيه كتير من العيل اللي بالطبقة المتوسطة الرجال ومرته تنينهن بيكونوا عم بيشتغلوا .

Ask about the kind of jobs the Syrian women have.

سليم : اكتر عمل بيمارسوه النساء السوريات هو التعليم .

Situation 2. Your friend, Salim, asks you about the individual income of a person in America.

سليم : قديش معدل دخل الشخص اللي هو بالطبقة المتوسطة باميركا ؟

Respond.

سليم : قديش لازم يكون دخل الشخص اقلّ شي حتى يعتبر من الطبقة المتوسطة ؟

Respond.

سليم : طيب ، الناس اللي بالطبقة المتوسّطة بيكونوا ساكنين بشقة بالأجار ولّا عندهن بيوت ولّا شو ؟

Respond, saying what you think is the approximate percentage of those who are buying their homes.

سليم : شو يعني عم بيشتروا بيتهن ؟

Explain this process the best way you can.

سليم : قديش معدّل سعر البيت اللي بيسكن فيه ناس من هالطبقة بهالمدينة ؟

Respond.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker (Instructor)	Interpreter (Student)	Arabic speaker (Student)
Situation 1.	↲ ↳	
What was the increase in the workers' wages in your country last year?		
		السوري : اجتهن زيادة بمعدّل ٨٪ .
Why did you say "On an average of 8 percent"?		
		السوري : لأن الزيادة كانت حسب الاجور . اللي اجرتهن قليلة اجتهن نسبة مئوية اعلى .
After last year's increase in wages, what is the minimum hourly wage?		
		السوري : ببلدنا مندفع للعمال اجور يوميّة .
Well then, what is the minimum daily wage?		
		السوري : اقل شي اجرة العامل صارت ٢٤ ليرة باليوم .

What about employees and school-teachers? did they also get a raise in salary?

السوري : كل الموظّفين والمعلمين اجاهن على الأقل ٦٪ بدل غلاء معيشة .

Situation 2.

السوري : نفترض انه شب امركاني ومرته تنيتهن معلّمين مدرسة ، قدّيش بيكون دخلهن السنوي تقريبا ؟

It depends on the number of years they have been on the job as well as the state in which they are working.

السوري : لو قلنا انهن اول سنة بالتعليم وهني هون بهالمدينة .

I think they would be making about $24,000 for both of them.

السوري : حسب هالدخل ، بأيا طبقة اجتماعية بيكونوا ؟

They would be in the lower middle class.

السوري : شو سميت هالطبقة ؟ المتوسّطة-الواطية ؟

Yes, that is what I called it because the middle class consists of the upper middle, the middle middle, and the lower middle.

السوري : طيب ، وبقيّة الطبقات فيهن نفس الشي ؟

Yes, they do.

السوري : لكان اذا شي عيلة كانت من الطبقة الفقيرة – المتوسطة شو بيكون دخلها ؟

About $13,000.

Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally into English.

١. سنة الماضية كانت زيادة غلاء المعيشة لموظّفين الدولة حوالي خمسة بالميّة .
٢. بس مع الأسف كانت الزيادة بأسعار السلع والمواد الغذائيّة اكتر من ٨٪ .
٣. صحيح انّه مدخولنا زاد ٦٪ بس مصروفنا زاد اكتر من هيك .
٤. الشقّة اللي ساكن فيها فريد وعروسه ليلى فيها اوضة نوم واحدة وحمّام واوضة استقبال ومطبخ .
٥. بعدما تجوّزوا ليلى تركت عملها بس فريد بعده بعمله .
٦. فريد قال انهن عم بيدفعوا اجار الشقّة ٤٠٠ دولار بالشهر .
٧. بيقولوا انّه بعد تطبيق النظام الجديد زادت اجور العمّال وتحسنت احوالهن .
٨. اجور عمّال مصانع السيّارات باميركا من أعلى اجور العمّال بالعالم .
٩. قدّيش اجار البيت اللي فيه ٣ غرف نوم وحمّامين ومطبخ واوضة سفرة واوضة استقبال .
١٠. كتير من الناس اللي عندهن دخل عالي بيشغّلوا دخلهن بمشاريع تجاريّة وما بيدفعوا ضريبة دخل عالية .

Dictation Practice

Close your books and transcribe the following 10 sentences as your teacher dictates them.

١. دخل الطبقة المتوسّطة ما بيكون نفس الشي بكل البلدان .
٢. صعب عالموظّفين الزغار انهن يوفّروا شي من معاشاتهن .
٣. سنة الماضية اجانا زيادة معاشات ستّة بالميّة .
٤. صحيح انّه زادت اجورنا بس كمان زادت اسعار كل السلع .
٥. انا كنت مفكّر انّه رح نوفّر شوي هالسنة بسّ مَرتي بتقول انه بالعكس رح يكون عنا عجز .

٦. ابن فريد بيحبّ علم الحساب اكتر من علم اللغات .

٧. بهالبلد الخدمات الطبيّة ممتازة بس غالية .

٨. جميل عم بيدفع ضريبة دخل ٢٦٪ من معاشه .

٩. سليم قال : " يا ريت معاشي كبير وخلّيني ادفع ٥٠٪ ضريبة دخل " .

١٠. فيه كتير ناس بيرجعلهن شوي من ضريبة الدخل اللي بيدفعوها .

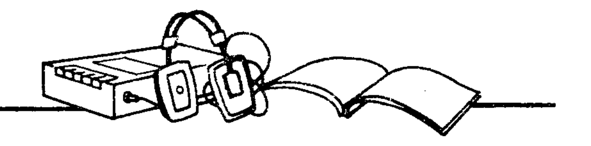
الكلمات الضائعة

ت	ا	د	ا	ع	م	ا	ت	ا	س
ا	ن	ب	ه	م	ع	ع	ج	ر	م
م	ق	س	ج	ا	ط	ت	و	ل	ا
د	ط	ب	ل	ل	م	ل	ز	ن	م
خ	ب	ط	م	ا	ع	ط	ت	ز	ح
ي	ي	ر	ع	ط	ب	ه	ا	ن	ف
د	ة	ي	م	ق	ل	ر	ة	ق	ش
ب	ة	د	ا	ي	ع	ن	ي	و	ل
ل	ط	ت	و	ي	ص	ر	د	ب	ع
ب	م	و	ن	ة	ض	و	ا	ل	ك

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات . أي حرف قد يستعمل أكثر من مرّة .

قطريـــا	افقيــا	عموديــا
Diagonal	Horizontal	Vertical
كبير بالسن	شقة	عمّال
فقير	مطبخ	حمّام
بي	اوضة نوم	مطعم
اعال	عيادة	خدمات
طبقات	عادات	طبية
اجتماعية	مرجع	طريد
مزارعين	منزل	تجوزت

HOMEWORK



Exercise One

Translate the 10 recorded sentences into written English.

Exercise Two

Write the 10 recorded sentences.

Exercise Three 

You will hear 10 Arabic questions or statements, each followed by 3 choices. Write on a separate sheet of paper the letter which corresponds to the best choice in each case.

١.

a. بين ٨٠٠٠ و ١٨٠٠٠ دولار .

b. بين ١٩٠٠٠ و ٥٠٠٠٠ دولار .

c. اكتر من ٥٠٠٠٠ دولار .

٢.

a. اجار الشقة حوالي ربع دخله .

b. اجار الشقة حوالي تلت دخله .

c. اجار الشقة حوالي نصّ دخله .

٣.

a. حسن لازم يدفع ٨٠ ليرة كضريبة دخل .

b. حسن لازم يدفع ٩٦ ليرة كضريبة دخل .

c. حسن لازم يدفع ١٢٠ ليرة كضريبة دخل .

٤.

a. اوضة استقبال واوضتين سفرة ومطبخ .

b. اوضة استقبال ومطبخين وحمام .

c. اوضة استقبال ومطبخ وحمامين .

٥.

a. يعني سمير بيوفّر ٣٠٠ ليرة بالشهر .

b. يعني سمير عنده عجز ٣٠٠ ليرة بالشهر .

c. يعني سمير ما عنده لا توفير ولا عجز .

٦.

a. جميل بيصرف اكتر ما بيدخّل .

b. جميل بيدخّل اكتر ما بيصرف .

c. جميل بيصرف ادّ ما بيدخّل .

٧.

a. حالتي الماديّة بقيت متل ما كانت .

b. حالتي الماديّة تحسّنت شوي .

c. بالعكس حالتي المادية ما تحسنت .

٨.

a. فريد بيدفع اجار .

b. بيت فريد جديد .

c. شقّة فريد قديمة .

٩.

a. المستخدمين عندهن من الطبقة الفقيرة .

b. المستخدمين عندهن من الطبقة المتوسّطة .

c. المستخدمين عندهن من الطبقة الغنيّة .

١٠.

a. بيت جميل فيه حمّام واحد .

b. بيت جميل فيه اوضتين نوم بسّ .

c. بيت جميل فيه ٣ اوض نوم .

Exercise Four

Listen to the short passage in Syrian then answer, in English, the 5 questions based on it.

١. مين اللي بتزيد اجورهن ؟

٢. شو نوع هالزيادة بالاجور ؟

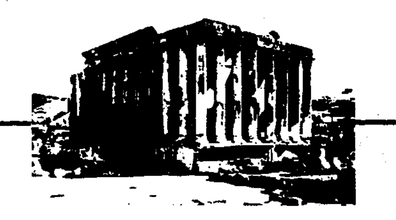
٣. ايمتى بياخدوا هالزيادة ؟

٤. بأيّا بلد بيصير هالشي ؟

٥. على أيا أساس بتكون مبنيّة هالزيادة ؟

أجبن من الارنب — أمكر من الثعلب

SUMMARY



1. اصحاب المِهَن الحُرّة means "professionals." This group mainly consists of doctors, pharmacists, lawyers and engineers.

2. أحوالُن, "their conditions," is often a reference to financial situation.

3. نِفتَرِض , literally "we assume," is a short form of the imperative لِنَفتَرِض, "let us assume." However, many Syrian speakers use the full form, لِنَفتَرِض .

4. دَخل , "income," is used alternately with مَدخول .

5. صَرَف , "to spend," is used only in the act of spending money.

6. بَدَل غَلاء مَعيشَة , "in lieu of a higher cost of living," means "a compensation for higher cost of living."

7. متل بُعضه , "the same," is used in comparison. Some SD speakers would use متل بَعض rather than متل بَعضه .

8. دَخّل means "to earn." This meaning of دَخّل is true in SD. The MSA meaning of this word is "to make entry" or "to insert," and it is also used in SD in the same sense as in MSA.

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

   a. زاد , "to increase"

   This verb is conjugated like the verb صار in Lesson 3.

   Verbal noun, زيادة

   Active participle, زائد – زايد

   b. صرف , "to spend"

   This verb is conjugated like the verb عرف in Lesson 2.

   Verbal noun, صرف

   Active participle, صارف

2. Measure II

   a. دخّل , "to earn"

   This verb is conjugated like the verb سلّم in Lesson 1.

   Verbal noun is not used in this sense of the verb. Instead, دخل or مدخول is used.

   Active participle, مدخّل , is seldom used.

   b. وفّر , "to save"

   This verb is conjugated like the verb سلّم in Lesson 1.

   Verbal noun, توفير

   Active participle, موفِّر

c. طبّق , "to apply"

This verb is conjugated like the verb سلّم in Lesson 1.

Verbal noun, تطبيق

Active participle, مطبّق

3. Measure VIII

افترض , "to assume"

This verb is conjugated like the verb استغل in Lesson 7.

Verbal noun, افتراض , pronounced فتراض .

Active participle, مفترض

EVALUATION



Part A

You will hear 5 questions or statements in Syrian, each followed by 4 responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best choice in each case.

١.

a. حسب رأي سمير هالعمّال هنّي من الطبقة المتوسّطة .

b. حسب رأي سمير هالعمّال هنّي من الطبقة الغنيّة .

c. حسب رأي سمير أجور هالعمّال ممتازة .

d. حسب رأي سمير ما لازم تكون اجورهن هالأدّ .

٢.

a. تحسّنت حالة الموظّفين الماديّة .

b. بالعكس ما تحسّنت حالتهن الماديّة .

c. معاشاتهن كانت عالية كتير .

d. معاشاتهن ما كانت عالية كتير .

٣.

a. اجرة الشقّة مش اكتر من نصّ معاشه .

b. اجرة الشقّة اكتر من نص معاشه .

c. اجرة الشقّة حوالي تلت معاشه .

d. اجرة الشقّة مش اكتر من تلت معاشه .

٤.

a. بياخدوا اجازات طويلة .

b. بياخدوا هدايا لاصحابهن .

c. بياخدوا درس بعلم الاقتصاد .

d. بياخدوا بدل غلاء معيشة باجورهن .

٥.

a. مصروف مروان اكتر من مدخوله .

b. مصروف مروان ادّ مدخوله .

c. مروان بيوفّر شوي من مدخوله .

d. مروان عنده عجز ٥٠ دولار كل شهر .

Part B

Write the English equivalent for each of the following 5 recorded sentences.

Part C

Transcribe the following 5 recorded sentences.

Part D

Listen to the following passage, then answer the 6 written questions in English.

١. مين فريد ؟

٢. كم أوضة نوم وحمّام فيه بالشقّة اللي ساكن فيها ؟

٣. المطبخ اللي فيها كبير ولا زغير ؟

٤. وين اوضة السفرة ؟

٥. شو اللي بيحبّه بهالشقّة ؟

٦. شو اللي ما بيحبّه بهالشقّة ؟

ENRICHMENT



"Investments"

1. The term توظيف رؤوس الأموال literally means "employment of capital" which may be translated as "investment of capital." مال means "money" and راس المال is "capital." You may say:

How much capital do you have?	قدّيش عندك راس مال ؟
In what did you invest your money?	بشو موظّف راس المال اللي عندك ؟

However, many SD speakers would say تشغيل راس المال instead of توظيف راس المال .

2. فائدة المال means "interest earned from bank investment or loans."

You may say:

The Arab Bank pays (gives) 8% interest.	البنك العربي بيدفع فائدة ٨٪ .

3. الربا means "usury." Devout Muslims consider all interest earned from loans to individuals as a form of usury, which is a sin against the Holy Laws of Islam. These people refrain from taking any interest on loans made to friends or whoever needs the loan. Most of these people wouldn't even take interest from bank accounts.

4. ممتلكات عقاريّة means "real estate."

Example:

كتير من الناس بسوريا صاروا يوظّفوا رؤوس اموالهن بالممتلكات العقاريّة ما بين سنة ١٩٧٢ و ١٩٨٠ ولها السبب زادت اسعار هاممتلكات بنسبة عالية كتير .

Between 1972 and 1980, many Syrians invested in real estate and because of this real estate prices increased at a high rate.

"Public and Private Sectors"

القطاع العام والقطاع الخاص

بما انّها سوريا دولة اشتراكية فبطبيعة الحال عندهن قطاع عامّ قوي بس بنفس الوقت فيه عندهن قطاع خاصّ قوي كمان وبيزاحم القطاع العامّ ع استخدام الاختصاصيّين والفنّيين عن طريق دفع اجور أعلى لهالجماعة .

Since Syria is a socialist nation, naturally it has a strong public sector. But at the same time it also has a strong private sector which competes with the public sector in hiring skilled personnel by paying them higher salaries.

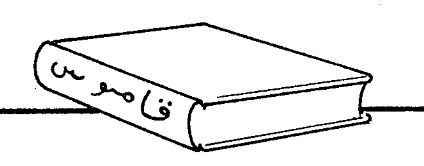
"Unions"

النقابات

بسنة ١٩٧٦ ، حوالي ٣٠ ٪ من العمّال غير المزارعين كانوا أعضاء بنقابات وصل عددها ل ١٦٢ نقابة ، ووصل عدد اعضائها ل ٢٥٨ ألف عضو . اكبر عدد من المنتميين للنقابات كانوا من موظّفين الحكومة وعمّال البنا وعمّال النسيج وعمّال النقل بالبر . الحكومة كانت تشجّع وتساند المؤسّسات العمّاليّة بس كانت تراقب اعمالهن بدقّة وتحدّ من تأثيرهن السياسي وقوّتهن الأقتصاديّة . العمّال كان الهن صوت بأدارة مشاريع القطاع العامّ عن طريق ممثلين الهن باللجان الاداريّة بالمصانع .

Unions. See "Area Handbook Series," Syria, A Country Study, 1979 edition, page 101, last paragraph.

VOCABULARY



ENGLISH	SD	MSA
about me	عنّي	
apartment		شقّة
application		تطبيق
apply (to)		طبّق
assume (to)	فترض	
average		معدّل
bathroom		حمّام
bedroom	اوضِة نوم	غرفة نوم
businessmen		رجال أعمال
commodity		سلعة – سلع (ج)
compensation for higher cost of living		بدل غلاء معيشة
conditions		أحوال
contrary		عكس
cost		كلفة
deficit		عجز
dining room	اوضة سفرة	غرفة سفرة
domestic help, servants	مستخدمين	
earn (to)	دخّل	
expense	مصروف	
farmer		مزارع – مزارعين (ج)
foodstuffs, nutrients		مواد غذائية
free		حرّ
free enterprise		نظام اقتصادي حرّ

VOCABULARY

ENGLISH	SD	MSA
high cost of living		غلاء معيشة
housework		شغل البيت
income tax		ضريبة دخل
increase (to)		زاد
industrialists		رجال الصناعة
kitchen		مطبخ
living room	اوضة الاستقبال	غرفة الاستقبال
medical services		الخدمات الطبيّة
merchant		تاجر – تجّار (ج)
middle class	الطبقة المتوسّطة	الطبقة الوسطى
nearer		أقرب
other services		باقي الخدمات
pretty	حلوة	جميلة
professionals	اصحاب المهن الحرّة	
salary		معاش
same (the)	متل بعض	
save (to)		وفّر
social class		طبقة اجتماعيّة
social system		النظام الاشتراكي
spend (to)	صرف	
standard of living		مستوي المعيشة
taxation		ضريبة
worker		عامل – عمّال (ج)

SELF-EVALUATION TEST

MODULE 10

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 SD sentences, each followed by four choices. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best translation of the sentence in each case.

1.

a. The new constitution doesn't deal with discrimination.

b. There is nothing to stop religious discrimination among the people.

c. The new constitution is like a religion to the people.

d. There isn't going to be any discrimination with respect to religious belief.

2.

a. You could hear noon prayer from the university ground.

b. The Friday prayer is at noontime at the mosque.

c. Public prayer at the university is at noontime.

d. University students are given time off to go to the mosque at noon.

3.

a. It is improper to refuse to eat when the host insists.

b. A host must not insist that the guest should eat more.

c. When a guest is full he should emphatically express his inability to eat any more.

d. You must eat a lot in order not to offend your host.

4.

a. In a conservative home a guest may not get to meet all members of the family.

b. The wife and daughters are fully in charge of all acts of hospitality.

c. A guest does not get to meet the wife and the daughters in any of the Arab homes.

d. Conservative people are very inhospitable.

5.

a. Farid was invited for a meal.

b. Many American dishes were served.

c. Farid invited his friends for a meal.

d. Farid and his friends went to a restaurant that serves Arabic food.

6.

a. Marriages are always arranged by parents.

b. Marriages are not always arranged by parents.

c. Salim does not approve of arranged marriages.

d. Salim approves of arranged marriages.

7.

a. Usually a bride shows respect to her mother-in-law.

b. A wife always follows her husband's pattern of behavior.

c. If the groom is respectful to his bride, his mother will also be respectful to her.

d. If the bride is respectful to her mother-in-law, her mother-in-law will also be respectful to her.

8.

a. In every middle-class family both husband and wife are employed.

b. In our country men don't want their wives to get a job away from home.

c. Whenever both husband and wife are working their income will be in the middle-class bracket.

d. Most of the middle class are two-income families.

9.

a. Jamil and his wife pay more than 9% income tax.

b. Jamil and his wife are both salaried employees.

c. Jamil doesn't pay more income tax than his wife.

d. Jamil and his wife don't think it is fair to pay more than 9% income tax.

10.

a. Most workers in America are in the middle class.

b. Auto industry workers pay high taxes.

c. Auto industry workers in America are privileged.

d. Very few workers have income in the middle-class bracket.

Section B. You will hear 10 Syrian sentences each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best choice for each item in each case.

١١.

a. المسلمين بسوريا هن مذهب واحد .

b. المسلمين بسوريا مش اكتر من ٥٠٪ .

c. السنيين بسوريا هني اكترية الاكترية .

d. كل اسلام سوريا هني من المذهب السني .

١٢.

a. الحكم ببلدهن من النوع الجمهوري .

b. ببلدهن ما فيه تمييز ديني بين المواطنين .

c. دستور بلدهن احسن دستور .

d. دستور بلدهن مش ديمقراطي .

١٣.

a. فريد مسلم وسليم مسيحي .

b. فريد مسيحي وسليم مسلم .

c. تنينهن مسلمين .

d. تنينهن مسيحية .

١٤.

a. مرة داني عربيّة .

b. مرة داني اميركانية .

c. داني بيحب المأكولات العربيّة .

d. مرة داني بتطبخ منيح .

١٥.

a. اهل سميرة ما وافقوا على زواجها .

b. اهل سميرة وافقوا على زواجها .

c. سميرة وعدنان اسّى ما تجوزوا .

d. اهل عدنان ما وافقوا على الزواج .

١٦.

a. فريد طبخ مأكولات عربيّة .

b. فريد عزم اصحابه على وقعة .

c. فريد اكرم اصحابه .

d. اصحاب فريد اكرموه .

١٧.

a. جميل ومرته بيوفروا شوي .

b. جميل ومرته ما بيوفروا شي .

c. معاش جميل اكتر من معاش مرته .

d. معاش مرة جميل اكتر من معاش زوجها .

١٨.

a. حالة مروان المادية مش منيحة .

b. حالة مروان المادية ممتازة .

c. مروان ما بيعيل اهله .

d. مروان ما بيحب اهله .

١٩.

a. مش اكتر من ١٠٠ ليرة .

b. اكتر من ١٠٠ ليرة .

c. ١٢٠ ليرة .

d. اكتر من ١١٠ ليرات .

٢٠.

a. يعني المطبخ زغير .

b. يعني غرفة النوم مش كبيرة .

c. يعني غرفة الأكل زغيرة .

d. يعني الحمام مش كبير .

Section C. Listen to the following SD passage, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write, in English, the answers to 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers. Write your answers on a separate sheet of paper. You are advised to take notes during the first reading of the passage.

اسئلة .

١. من كم سنة اجى سليم ع اميركا ؟

٢. شو اخد شهادة ؟

٣. بأيا موضوع كانت شهادته ؟

٤. كم سنة اشتغل باميركا قبل ما رجع ع بلده .

٥. ليش رجع على بلده ؟

٦. مين البنت اللي تجوّزها ؟

٧. شو عندهن ولاد هلق ؟

٨. وين صاروا ولاده بالعلم ؟

٩. شو بيقول عن زواج بناته ؟

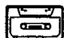
١٠. قولك بناته رح يعملوا متل ما هو بيعتقد ؟

Part Two

Written Interpretation 

Translate the following 10 SD sentences into English. You will have 35-seconds to write each translation.

Part Three

Dictation 

Write the following 10 SD sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by 20-second pause.

Part Four

Interpreting/Role Playing

Section A. Act as an interpreter in a conversation between a Syrian speaker and an American. You will hear each line only once. The Syrian will begin the conversation.

Section B. You have a two-year assignment in Damascus. You are talking to your friend Jim who returned from a similar assignment in Syria.

You: Inquire if your friend liked Syria.

You: Ask about the apartment in which they lived and the rent.

You: Inquire if they got to make friends with some Syrian families.

You: Inquire about Syrian food and prices.

You: Inquire who taught them how to prepare Syrian dishes.

CUMULATIVE VOCABULARY

Arabic-English

أ

L39	social	اجتماعي
L38	respect	احترام – احترامات (ج)
L39	respect (to)	احترم
L40	conditions	احوال
L39	brothers	اخوة
L37	call for prayer	آدان (س)
L37	Orthodox	ارثودكس (س)
L37	Orthodox (person)	ارثودكسي (س)
L37	Islam	اسلام
L37	Muslims	اسلام – مسلمين (س)
L40	professionals	اصحاب المهن الحرّة
L38	persist (to)	اصرّ
L39	support (to)	اعال
L39	support	اعالة
L39	close relatives	اقارب لزم (س)
L40	nearer	اقرب
L37	minority	اقلّيّة
L38	treat someone with hospitality (to)	أكرم
L38	insist (to)	الحّ
L39	financial state	الحالة الماديّة
L40	middle class	الطبقة الوسطى – الطبقى المتوسطة (س)
L37	Alawi (denomination)	العلويّة
L37	Alawi	العلويّين (س)
L39	same family	العيلة الواحدة (س)

L37	Christianity	المسيحيّة
L39	mother	امّ – امّهات (ج)
L39	human being	انسان
L39	care (to)	اهتمّ
L39	care, concern	اهتمام
L40	living room	اوضة استقبال (س) – غرفة استقبال
L40	dining room	اوضة سفرة (س) – غرفة سفرة
L40	bedroom	اوضة نوم (س) – غرفة نوم

ب

L40	other services	باقي الخدمات (س)
L40	compensation for higher cost of living	بدل غلاء معيشة
L37	Protestant	بروتستنتي – انجيلي
L37	after them	بعدهن (س)
L38	daughter	بنت (س) – بنات (ج،س)
L39	father	بيّ (س)

ت

L40	merchant	تاجر – تجّار (ج)
L39	solidarity	تضامن
L39	solidary (to be)	تضامن
L39	sacrifice	تضحية
L40	application	تطبيق
L39	require (to)	تطلّب
L39	cooperate (to)	تعاون
L38	traditions	تقاليد
L37	complete (to), fulfill (to)	تمّم

L37	discrimination	تمييز

ج

L38	have a child (to)	جابت ولد (س)
L39	grandfather	جدّ – اجداد (ج)
L37	bell	جرس – اجراس (ج ، س)
L38	group	جماعة

ح

L39	preserve (to)	حافظ
L39	themselves	حالهن (س)
L37	even	حتّى
L40	free	حرّ – احرار (ج)
L37	freedom	حرّيّة
L38	attend (to)	حضر
L38	appear (to), come into the presence of (to)	حضر عل (س)
L38	put (to)	حطّ
L40	pretty	حلوة (س) – جميلة
L40	bathroom	حمّام – حمّامات
L38	mother-in-law	حماة
L39	life	حياة

خ

L40	medical services	خدمات طبّيّة
L38	finish (to), end (to)	خلص

د

L39	income	دخل
L40	earn (to)	دخّل
L37	Druse (tribe)	دروز
L37	constitution	دستور ـ دساتير (ج)
L37	ring (to)	دقّ
L37	religion	دين ـ ديانة ـ اديان (ج)
L37	religious	دينيّ

ر

L40	businessman	رجال اعمال
L40	industrialists	رجال الصناعة
L39	lift (to)	رفع

ز

L38	marriage	زواج
L38	extra	زيادة

س

L39	grandmother	ست (س) ـ جدّة
L38	serve (to)	سكب (س)
L39	share quarters (to)	سكّن (س)
L40	commodity	سلعة ـ سلع (ج)

ش

L37	Sunni	سنّي ـ سنّة (ج)
L39	share (to)	شارك

L38	full (to be), satisfied (to be)	شبع
L38	people	شعب – شعوب (ج)
L40	housework	شغل البيت
L40	apartment	شقة – شقق (ج)

ص

L40	spend (to)	صرف
L37	Friday prayer	صلاة الجمعة
L37	prayer	صلاة – صلوات (ج)
L37	pray (to)	صلّى

ض

L39	sacrifice (to)	ضحّى
L40	income tax	ضريبة الدخل
L40	taxation	ضريبة – ضرائب (ج)
L38	hospitality	ضيافة

ط

L39	obey (to)	طاع
L39	obedience	طاعة
L37	denomination	طايفة (س)
L38	cook (to)	طبخ
L40	apply (to)	طبّق
L40	social class	طبقة (س)
L38	food, dishes	طعام

ع

L39	physically disabled	عاجز – عجّز او عجزة (ج)
L38	custom	عادة
L39	live (to)	عاش
L37	public, general	عامّ
L40	worker	عمل – اعمال (ج)
L40	deficit	عجز
L38	wedding	عرس –اعراس (ج)
L38	bride	عروس
L38	bridegroom	عريس
L38	invite (to)	عزم
L40	contrary	عكس
L39	age	عمر – اعمار (ج)
L40	about me	عنّي
L38	family	عيلة (س) – عيال (ج)

غ

L40	high cost of living	غلاء معيشة

ف

L40	assume (to)	فترض (س)
L38	rejoice (to)	فرح
L39	extreme poverty	فقر معدم
L37	article	فقرة
L39	poor	فقير – فقراء (ج)
L39	for the sake of	في سبيل

ق

L37	mass	قدّاس
L38	offer (to)	قدّم
L39	few	قليل (س)
L38	strong (to become)	قوي

ك

L37	Catholic	كتوليك (س)
L37	complete, absolute	كامل
L38	grow (to)	كبر
L39	elderly	كبير بالسن (س) - كبار بالسن (ج)
L40	cost	كلفة
L37	church	كنيسة - كنايس (س،ج)
L37	synagogue	كنيس

ل

L38	bite, a	لقمة

م

L38	Does not want anymore. (he)	ما عاد بدّه (س)
L37	minaret	مادنة (س)
L39	financial, material	مادّي (س)
L39	financially, materially	مادّيا (س)
L37	practice (to)	مارس
L37	devout	متديّن
L40	same (the)	متل بعض (س)

L38	for example	مثلا
L38	conservative	محافظ
L37	denomination	مذهب – مذاهب (ج)
L38	wife, his	مرته (س)
L38	woman	مرة (س)
L40	farmer	مزارع
L39	homes for the elderly	مساكن للمسنّين
L40	domestic help, servants	مستخدمين (س)
L40	standard of living	مستوى المعيشة
L37	Christians	مسيحيّين (س)
L40	expense	مصروف (س) – مصاريف (ج)
L38	host	مضيف
L40	kitchen	مطبخ – مطابخ (ج)
L40	salary	معاش (س)
L37	belief	معتقد
L40	average	معدّل – معدّلات (ج)
L38	invited	معزوم
L38	morale	معنويّات
L39	sacred	مقدّس
L39	position	مكان
L39	care centers	ملاجئ للعجّز (للعجزة)
L37	muezzin	مؤذّن (س)
L40	foodstuff, nutrients	موادّ غذائيّة
L37	Maronites	موارنة (س)
L39	citizen	مواطن

ن

L37	people	ناس
L38	woman	نسوان او نسا (س) – نساء
L40	social system	نظام اشتراكي – انظمة اشتراكيّة (ج)
L40	free enterprise	نظام اقتصادي حرّ
L39	oneself	نفسه (س)

و

L40	save (to)	وفّر
L38	mealtime	وقت الأكل (س)
L38	meal	وقعة
L39	loyalty	ولاء
L37	even though	ولو كان (س)

ي

L37	Jewish	يهودي
L37	Jew	يهودي – يهود (ج)